Zeitschrift: Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

Herausgeber: Kanton Bern

Band: - (1992)

Artikel: Verwaltungsbericht der Staatskanzlei = Rapport de gestion de la Chancellerie d'Etat

Autor: Nuspliger, Kurt / Etter, Jacqueline / Krähenbühl, Renato

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-418160

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Verwaltungsbericht der Staatskanzlei

Staatsschreiber: Dr. Kurt Nuspliger
Vizestaatsschreiberin: Jacqueline Etter
Vizestaatsschreiber: Renato Krähenbühl

1. Einleitung

Für die Staatskanzlei stehen die Dienstleistungen zugunsten des Grossen Rates und des Regierungsrates im Vordergrund. Trotz hoher Geschäftslast und schwieriger Umbauphase konnte eine grosse Zahl wichtiger Projekte vorangetrieben werden (vgl. Liste unter Ziffer 3.1.2).
Die neue Organisation der Staatsverwaltung, welche im grossen und ganzen Ende 1992 abgeschlossen worden ist, bildete auch für die Staatskanzlei ein zusätzliches Schwergewicht ihrer Arbeiten.
Auf Mitte des vergangenen Jahres ist das ehemalige Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen in die Staatskanzlei integriert worden. Mit dem Beschluss des Regierungsrates, nach Ablauf der Amtsdauer des Personals auf die Benützung des Kornhauses zu verzichten, sind der Staatskanzlei in diesem Bereich klare Sparaufträge erteilt worden. Es ist damit zu rechnen, dass dieser Beschluss zu einem Personalabbau im Bereich der jetzt noch bestehenden «Fachstelle für das Ausstellungswesen» führen wird. Die Anstrengungen, private Trägerschaften zu gründen, werden mit grossem Einsatz weitergeführt. Die gegenwärtige Wirtschaftslage wirkt sich jedoch auf diese Bemühungen negativ aus.
Obwohl die Staatskanzlei jeweils nur einen weit unter einem Prozent liegenden Teil des Budgets der gesamten Kantonsverwaltung beansprucht, wird nach Sparmöglichkeiten gesucht. Nebst Einsparungen kommen aber auch zusätzliche Einnahmen zum Tragen. So sind z. B. die Gebühren der Staatskanzlei erhöht worden und bisherige Gratisdienstleistungen werden neu wo immer möglich nur noch gegen Entgelt erbracht.
Im Zusammenhang mit dem Stellenmoratorium hat die Staatskanzlei die Vorgabe, bei jeder Mutation eine Einsparung von 20 Prozent zu erzielen, für das Berichtsjahr erfüllen können. Für einen dauernden Abbau wird aber eine grundsätzliche Reduktion von Dienstleistungen geprüft werden müssen.
Der Umbau der Staatskanzlei schreitet planmässig voran. Der Betrieb kann auch in dieser schwierigen Phase – die erste Umbauetappe wird 1993 abgeschlossen sein – ohne nennenswerte Einschränkungen weitergeführt werden.
Das Zusammenarbeitsprojekt des Kantons Bern mit der Tschechoslowakei hat verschiedenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern einen zusätzlichen Mehraufwand gebracht, aber auch die Möglichkeit geboten, über ihr angestammtes Arbeitsgebiet hinauszublicken. Die periodischen Berichte an den Grossen Rat geben einen Überblick der vielschichtigen Aktivitäten.

2. Volksrechte und politische Behörden

2.1 Volksabstimmungen und Wahlen (Ergebnisse)

2.1.1 *Kantonale Volksabstimmungen*

16. Februar 1992 (Stimmbeteiligung: 44,8%)
Gesetz über die Raddampfer

Zahl der Ja	158 338
Zahl der Nein	132 212

Rapport de gestion de la Chancellerie d'Etat

Chancelier: Kurt Nuspliger
Vice-chancelière: Jacqueline Etter
Vice-chancelier: Renato Krähenbühl

1. Introduction

La Chancellerie d'Etat s'est concentrée sur les services fournis au Grand Conseil et au Conseil-exécutif. Malgré la masse de travail et les difficultés causées par les travaux de transformation, un grand nombre de projets d'envergure ont pu être menés (cf. liste sous ch. 3.1.2).
La réforme structurelle de l'administration qui s'est achevée grosso modo en fin d'année a aussi accaparé la Chancellerie d'Etat.
L'ex-Office des expositions en matière économique et culturelle a été intégré à la Chancellerie d'Etat en milieu d'année et rebaptisé Bureau des expositions. Le Conseil-exécutif ayant décidé de renoncer à la Grenette à l'échéance de la période de fonction du personnel du bureau, la Chancellerie d'Etat va devoir économiser dans ce domaine. On peut d'ores et déjà affirmer que l'option retenue par le gouvernement se soldera par une réduction des effectifs du Bureau des expositions. La Chancellerie d'Etat persévère dans ses efforts pour trouver un organisme privé; mais la conjoncture économique actuelle n'est pas pour faciliter la chose.
Bien que la Chancellerie d'Etat ne représente même pas un pour cent du budget du canton, elle participe néanmoins activement à l'effort général d'économie en cherchant simultanément à accroître ses recettes. Ainsi les émoluments de la Chancellerie d'Etat ont-ils été augmentés et des services, qui jusqu'à maintenant étaient accomplis gratuitement, sont-ils désormais si possible facturés.
La Chancellerie d'Etat s'est conformée aux consignes imparties en matière de gel des postes: à chaque mutation, on a économisé 20 pour cent. Si l'on veut toutefois comprimer durablement les effectifs, il va falloir envisager de réduire les prestations de service.
Les travaux de transformation progressent conformément au calendrier et la première étape s'achèvera en 1993. Malgré les contraintes liées au chantier, la Chancellerie d'Etat fonctionne presque normalement.
Le projet de coopération avec la Tchécoslovaquie a donné du travail supplémentaire à plusieurs collaborateurs et collaboratrices; mais il leur a aussi permis de découvrir de nouveaux horizons. Les rapports périodiques adressés au Grand Conseil renseignent sur la riche palette d'activités.

2. Droits populaires et autorités politiques

2.1 Votations populaires et élections (résultats)

2.1.1 *Votations populaires cantonales*

16 février 1992 (taux de participation: 44,8 %)
Loi sur les vapeurs à aubes

Nombre de oui	158 338
Nombre de non	132 212

Volksinitiative zur Änderung des «Gesetzes über den Strassenverkehr und die Besteuerung der Strassenfahrzeuge vom 4. März 1973» (Motorfahrzeuginitiative der Auto-Partei Bern)

Zahl der Ja	86 258
Zahl der Nein	208 642

Volksbeschluss betreffend Vernehmlassung zur Erteilung der unbefristeten Betriebsbewilligung und zur Leistungserhöhung für das Kernkraftwerk Mühleberg

Zahl der Ja	143 909
Zahl der Nein	152 292

6. Dezember 1992 Stimmbeteiligung: (71,05%)
Volksbeschluss über die Aufnahme von Anleihen

Zahl der Ja	226 335
Zahl der Nein	234 973

Volksbeschluss; Staatsbeitrag an die Erweiterung der Gewerblich-Industriellen Berufsschule (GIBB): Projekt CAMPUS II

Zahl der Ja	289 061
Zahl der Nein	175 247

Initiative populaire pour une modification de la loi du 4 mars 1973 sur la circulation routière et l'imposition des véhicules routiers (Initiative populaire sur l'imposition des véhicules routiers du Parti des automobilistes bernois)

Nombre de oui	86 258
Nombre de non	208 642

Arrêté populaire concernant les observations du canton de Berne relatives à l'octroi d'une autorisation définitive d'exploiter et à l'augmentation de la production de la centrale nucléaire de Mühleberg

Nombre de oui	143 909
Nombre de non	152 292

6 décembre 1992 (taux de participation: 71,05%)
Arrêté populaire sur la conclusion d'emprunts

Nombre de oui	226 335
Nombre de non	234 973

Arrêté populaire concernant l'octroi d'une subvention cantonale en faveur de l'extension de l'école professionnelle industrielle et artisanale (GIBB, projet CAMPUS II)

Nombre de oui	289 061
Nombre de non	175 247

2.1.2 *Eidgenössische Volksabstimmungen (Ergebnisse im Kanton Bern)*

16. Februar 1992 (Stimmbeteiligung: 45,5%)
Volksinitiative «für eine finanziell tragbare Krankenversicherung (Krankenkasseninitiative)», «Stimm- und Wahlrechtsalter 18»

Zahl der Ja	130 553
Zahl der Nein	175 303

Volksinitiative «zur drastischen und schrittweisen Einschränkung der Tierversuche (Weg vom Tierversuch!)»

Zahl der Ja	159 940
Zahl der Nein	148 051

17. Mai 1992 (Stimmbeteiligung: 39,5%)
Beitritt zu den Institutionen von Bretton Woods

Zahl der Ja	136 227
Zahl der Nein	117 995

Gesetz zu den Bretton-Woods-Institutionen

Zahl der Ja	137 183
Zahl der Nein	115 997

2.1.2 *Votations populaires fédérales (résultats dans le canton de Berne)*

16 février 1992 (taux de participation: 45,5%)
Initiative populaire «pour une assurance-maladie financièrement supportable (initiative des caisses-maladie)»

Nombre de oui	130 553
Nombre de non	175 303

Initiative populaire «pour une réduction stricte et progressive des expériences sur les animaux (limitons strictement l'expérimentation animale!)»

Nombre de oui	159 940
Nombre de non	148 051

17 mai 1992 (taux de participation: 39,5%)
Adhésion aux institutions de Bretton Woods

Nombre de oui	136 227
Nombre de non	119 995

Loi sur la participation aux institutions de Bretton Woods

Nombre de oui	137 183
Nombre de non	115 997

Gewässerschutzgesetz

Zahl der Ja	195 749
Zahl der Nein	71 200

Loi sur la protection des eaux

Nombre de oui	195 749
Nombre de non	71 200

Volksinitiative «zur Rettung unserer Gewässer»

Zahl der Ja	103 177
Zahl der Nein	162 742

Initiative populaire «pour la sauvegarde de nos eaux»

Nombre de oui	103 177
Nombre de non	162 742

Fortpflanzungs- und Gentechnologie

Zahl der Ja	207 067
Zahl der Nein	57 672

Génétique et procréation assistée

Nombre de oui	207 067
Nombre de non	57 672

Zivildienst

Zahl der Ja	226 195
Zahl der Nein	41 515

Service civil

Nombre de oui	226 195
Nombre de non	41 515

Schweizerisches Strafgesetzbuch/Militärstrafgesetz (Strafbare Handlungen gegen die sexuelle Integrität)

Zahl der Ja	193 763
Zahl der Nein	70 267

Droit pénal en matière sexuelle

Nombre de oui	193 763
Nombre de non	70 267

27. September 1992 (Stimmbeteiligung: 46,9%) Neue Eisenbahn-Alpentransversale (NEAT)

Zahl der Ja	192 285
Zahl der Nein	125 626

27 septembre 1992 (taux de participation: 46,9%) Nouvelle ligne ferroviaire à travers les Alpes (NLFA)

Nombre de oui	192 285
Nombre de non	125 626

Revision des Geschäftsverkehrsgesetzes

Zahl der Ja	173 608
Zahl der Nein	126 416

Révision de la loi sur les rapports entre les conseils

Nombre de oui	173 608
Nombre de non	126 416

Revision des Entschädigungsgesetzes

Zahl der Ja	78 245
Zahl der Nein	230 091

Révision de la loi sur les indemnités parlementaires

Nombre de oui	78 245
Nombre de non	230 091

Infrastrukturgesetz

Zahl der Ja	87 423
Zahl der Nein	216 644

Loi sur les coûts d'infrastructure

Nombre de oui	87 423
Nombre de non	216 644

Revision des Stempelgesetzes

Zahl der Ja	164 600
Zahl der Nein	145 575

Révision de la loi sur les droits de timbre

Nombre de oui	164 600
Nombre de non	145 575

Bäuerliches Bodenrecht

Zahl der Ja	191 544
Zahl der Nein	118 072

Loi sur le droit foncier rural

Nombre de oui	191 544
Nombre de non	118 072

6. Dezember 1992 (Stimmbeteiligung: 78,69%)
Bundesbeschluss über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR)

Zahl der Ja	255 224
Zahl der Nein	281 026

2.1.3 *Nationalratswahlen*

Als Nachfolger für den zurückgetretenen Paul Luder wurde am 25. November 1992 William Wyss, SVP, Grasswil, bestimmt.

2.1.4 *Regierungsratswahlen*

Als Nachfolgerin für den auf 30. Juni 1992 zurückgetretenen René Bärtschi wurde am 17. Mai 1992 bei einem absoluten Mehr von 105 723 Stimmen zur Regierungsrätin gewählt:

	Stimmen
Dori Schaer	126 397
Ferner haben Stimmen erhalten:	
Hans Gmünder	46 006
Christian Waber	39 038
Vereinzelte	3 004
Stimmbeteiligung: 34,2%	

2.2 Übersicht über die hängigen Volksbegehren

Titel	Beginn der Unterschriftensammlung	Zustandekommen	Bemerkungen
Initiativen			
Aareschutzinitiative	31. 10. 89	4. 7. 90	Behandlung im Grossen Rat: Januarsession 1992 Beschwerde hängig
Schulmodell 5/4	4. 2. 91	23. 10. 91	Volksabstimmung: am 7. 3. 1993
Schneekanoneninitiative	8. 2. 91	27. 11. 91	Behandlung im Grossen Rat: Maisession 1993
Stimmrecht für Ausländerinnen und Ausländer	4. 10. 91	12. 8. 92	
Lehrstuhl für Naturheilverfahren an der Universität Bern	13. 2. 92	18. 11. 92	
Patientenfreundlichen Medikamentenbezug	27. 2. 92	18. 11. 92	

2.3 Neue Erlasse

Im Berichtsjahr wurden 106 (1991: 82) Erlasse verabschiedet oder geändert; dies liegt im Rahmen der Erfahrungszahlen der letzten zehn Jahre.

Staatsverfassung	–	(–)
Volksbeschlüsse	1	(1)
Gesetze	8	(7)
Dekrete	28	(15)
Grossratsbeschlüsse	8	(6)
Verordnungen	52	(44)
Übrige	9	(9)

6 décembre 1992 (taux de participation: 78,69%)
Arrêté fédéral sur l'Espace économique européen (EEE)

Nombre de oui	255 224
Nombre de non	281 026

2.1.3 *Election du Conseil national*

William Wyss, UDC, Grasswil, a été désigné le 25 novembre 1992 pour remplacer Paul Luder, démissionnaire.

2.1.4 *Election du Conseil-exécutif*

Le 17 mai 1992, a été élue conseillère d'Etat à la succession de René Bärtschi, démissionnaire au 30 juin 1992, avec le résultat suivant (la majorité absolue était de 105 723 voix):

	Nombre de voix
Dori Schaer	126 397
Ont en outre obtenu des suffrages:	
Hans Gmünder	46 006
Christian Waber	39 038
Divers	3 004
Taux de participation: 34,2%	

2.2 Aperçu des initiatives en suspens

Titre	Début de la collecte des signatures	Aboutissement	Remarques
Initiatives			
Initiative sur la protection du paysage de l'Aar	31. 10. 89	4. 7. 90	Traitée par le Grand Conseil en janvier 1992; recours en suspens
Modèle scolaire 5/4	4. 2. 91	23. 10. 91	Votation populaire le 7. 3. 1993
Initiative sur les canons à neige	8. 2. 91	27. 11. 91	Sera traitée par le Grand Conseil en mai 1993
Droit de vote des étrangers et des étrangères	4. 10. 91	12. 8. 92	
Chaire de médecine naturelle à l'Université de Berne	13. 2. 92	18. 11. 92	
Obtention facilitée des médicaments	27. 2. 92	18. 11. 92	

2.3 Nouveaux actes législatifs

106 actes législatifs (1991: 82) ont été adoptés ou modifiés en 1992; c'est là un chiffre qui correspond à la moyenne des dix dernières années.

Constitution cantonale	–	(–)
Arrêtés populaires	1	(1)
Lois	8	(7)
Décrets	28	(15)
Arrêtés du Grand Conseil	8	(6)
Ordonnances	52	(44)
Autres	9	(9)

2.4 Grosser Rat

2.4.1. *Sessionen*

Sessionen	Sitzungen
Januar-Session 20. bis 28. 2. 1992	8
März-Session 16. bis 26. 3. 1992	12
Mai-Session 4. bis 14. 5. 1992	15
Juni-Session 22. 6. bis 2. 7. 1992	15
September-Session 7. bis 17. 9. 1992	13
November-Session 2. bis 12. 11. 1992	16
Dezember-Session 7. bis 10. 12. 1992	6

2.4.2 *Präsidium*

1. Januar bis 31. Mai:
Präsident: Marc F. Suter
1. Vizepräsidentin: Eva-Maria Zbinden Sulzer
2. Vizepräsident: Peter Bieri

1. Juni bis 31. Dezember:
Präsidentin: Eva-Maria Zbinden Sulzer
1. Vizepräsident: Peter Bieri
2. Vizepräsident: Alfred Marthaler

2.4.3 *Änderungen im Mitgliederbestand*

Durch Rücktritte entstanden im Berichtsjahr folgende Änderungen:

Zurückgetreten	neu im Grossen Rat,
Friedrich Bieri, Belp	Hansjürg Bohler, Belp
Verena Singeisen-Schneider	Susanne Albrecht, Burgdorf
Ulrich Hirt, Bern	Max Sterchi, Bern
Franz Biffiger, Bern	Michael Kaufmann, Bern
J.P. Schertenleib, Nods	Jean-Pierre Verdon, La Neuveville
Dori Schaer-Born, Juchlishaus	Thomas Koch, Laupen
Marc F. Suter, Biel	Hans-Rudolf Haller, Biel
Theo Brüggemann, Bern	Peter Hess, Bern
Doris Binz-Gehring, Bolligen	Alfred Horisberger, Uettligen
Bernhard Stauffer, Nidau	Beatrice Möri-Tock
Hans-Rudolf Dütschler, Thun	Hansrudolf Gerber, Thun
Hans Kelterborn, Thun	Heinz Jaggi, Thun
Roland Kurath, Spiegel-Bern	Christian Kaufmann, Bremgarten
Erica Wallis, Bienne	Jürg Gerber, Bienne

2.4.4 *Geschäftserledigung*

	Januar	März	Mai	Juni	Sept.	Nov.
Verfassung	–	–	–	–	–	2
Gesetze[1]	1	3	1	1	6	4
Dekrete	2	4	1	1	11	8
Grossratsbeschlüsse	1	1	–	–	1	5
Motionen	40	23	2	6	4	24
Postulate	11	9	2	2	4	18
Interpellationen	30	27	–	3	4	47
Parlamentarische Initiativen	1	1	–	–	–	–
Direktionsgeschäfte	56	63	21	52	75	34

[1] Es wird nur die zweite Lesung erwähnt

Im übrigen wird auf das Tagblatt des Grossen Rates verwiesen.

2.4.5 *Wahlen*

Bezüglich Wahlen durch den Grossen Rat verweisen wir auf das Tagblatt des Grossen Rates.

2.4 Grand Conseil

2.4.1 *Sessions*

Sessions	Séances
Session de janvier du 20 au 28 janvier	8
Session de mars du 16 au 26 mars	12
Session de mai du 4 au 14 mai	15
Session de juin du 22 juin au 2 juillet	15
Session de septembre du 7 au 17 septembre	13
Session de novembre du 2 au 12 novembre	16
Session de décembre du 7 au 10 décembre	6

2.4.2 *Présidence*

Du 1er janvier au 31 mai:
Président: Marc F. Suter
1re vice-présidente: Eva-Maria Zbinden Sulzer
2e vice-président: Peter Bieri

Du 1er juin au 31 décembre:
Présidente: Eva-Maria Zbinden Sulzer
1er vice-président: Peter Bieri
2e vice-président: Alfred Marthaler

2.4.3 *Modification de l'état des députés*

Les démissions enregistrées en 1992 ont modifié l'état des députés de la manière suivante:

député(e) démissionnaire	remplacé(e) par
Friedrich Bieri, Belp	Hansjrg Bohler, Belp
Verena Singeisen-Schneider	Susanne Albrecht, Berthoud
Ulrich Hirt, Berne	Max Sterchi, Berne
Franz Biffiger, Berne	Michael Kaufmann, Berne
J.P. Schertenleib, Nods	Jean-Pierre Verdon, La Neuveville
Dori Schaer-Born, Juchlishaus	Thomas Koch, Laupen
Marc F. Suter, Bienne	Hans-Rudolf Haller, Bienne
Theo Brüggemann, Berne	Peter Hess, Berne
Doris Binz-Gehring, Bolligen	Alfred Horisberger, Uettligen
Bernhard Stauffer, Nidau	Beatrice Möri-Tock
Hans-Rudolf Dütschler, Thoune	Hansrudolf Gerber, Thoune
Hans Kelterborn, Thoune	Heinz Jaggi, Thoune
Roland Kurath, Spiegel-Berne	Christian Kaufmann, Bremgarten
Erica Wallis, Bienne	Jürg Gerber, Bienne

2.4.4 *Affaires traitées*

	janvier	mars	mai	juin	sept.	nov.
Constitution	–	–	–	–	–	2
Lois[1]	1	3	1	1	6	4
Décrets	2	4	1	1	11	8
Arrêtés du Grand Conseil	1	1	–	–	1	5
Motions	40	23	2	6	4	24
Postulats	11	9	2	2	4	18
Interpellations	30	27	–	3	4	47
Initiatives parlementaires	1	1	–	–	–	–
Affaires de Direction	56	63	21	52	75	34

[1] Seule la seconde lecture est mentionnée.

Pour des informations plus détaillées, prière de se reporter au Journal du Grand Conseil.

2.4.5 *Elections*

Pour ce qui est des élections auxquelles a procédé le Grand Conseil, prière de se reporter au Journal du Grand Conseil.

2.4.6 *Totalrevision der Staatsverfassung - Verfassungskommission*

Die Verfassungskommission verabschiedete am 31. Januar 1992 ihren Antrag an den Grossen Rat. Der Regierungsrat schloss sich diesem Antrag am 12. Februar 1992 ohne Differenz an. Aus der Mitte des Rates gingen mehr als 300 Abänderungsanträge ein. Die erste Lesung der Verfassungsvorlage erfolgte in der Mai- und der Junisession. Sie nahm 58 Sitzungsstunden in Anspruch. Der Grosse Rat beschloss in 21 Artikeln Änderungen und wies 13 Bestimmungen an die Kommission zurück. Die zweite Lesung - es waren noch rund 60 Anträge zu beraten - erfolgte zwischen dem 2. und dem 10. November 1992 (17 Sitzungsstunden). Der Vorlage wurde am 10. November 1992 nach einer umfassenden Schlussdebatte mit 171 Ja gegen 13 Nein bei 5 Enthaltungen mit grossem Mehr zugestimmt. Insgesamt hat der Grosse Rat am gemeinsamen Antrag von Verfassungskommission und Regierungsrat nur bescheidene Änderungen vorgenommen. Der Regierungsrat hat die Volksabstimmung auf den 6. Juni 1993 angesetzt.

2.4.7 *Ratssekretariat*

Siehe Ziffer 3.6

2.5 **Regierungsrat**

2.5.1 *Präsidium*

Das Amt des Regierungspräsidenten versah vom 1. Januar bis 31. Mai René Bärtschi, vom 1. Juni bis 31. Dezember Peter Widmer. Das Amt des Regierungsvizepräsidenten hatte inne vom 1. Januar bis 31. Mai Peter Widmer und vom 1. Juni bis 31. Dezember Hermann Fehr.

2.5.2 *Änderungen im Mitgliederbestand*

siehe Ziffer 2.1.6

2.5.3 *Geschäftserledigung*

Der Regierungsrat behandelte in 55 Sitzungen 4921 Geschäfte (1991: 4823).

2.5.4 *Vertretungen und Chargen des Regierungsrates*

Nach Artikel 11 Absatz 1 des Beamtengesetzes ist das Amt eines Regierungsrates unvereinbar mit jeder Tätigkeit, die seine Amtsführung beeinträchtigen kann. Den Verwaltungsorganen wirtschaftlicher oder gemeinnütziger Unternehmungen und Organisationen dürfen die Mitglieder des Regierungsrates nur soweit angehören, als es die Interessen des Staates als geboten erscheinen lassen.
Mitglieder des Regierungsrates werden in Unternehmensorgane delegiert, wenn hiezu eine gesetzliche Verpflichtung besteht oder wenn wichtige staatliche Interessen wahrzunehmen sind.
Diese Funktionen, die von Amtes wegen wahrgenommen werden, sind besonders bezeichnet*.

2.4.6 *Révision totale de la Constitution - Commission de la révision constitutionnelle*

Le 31 janvier 1992, la Commission de la révision constitutionnelle a présenté son projet au Grand Conseil. Le 12 février 1992, le Conseil-exécutif s'est rallié entièrement à ce projet. Le Grand Conseil a émis plus de 300 propositions d'amendement. La première lecture du projet constitutionnel a eu lieu durant les sessions de mai et de juin; elle a nécessité 58 heures de débat. Le Grand Conseil a amendé 21 articles et renvoyé 13 dispositions à la commission. La seconde lecture - il fallait encore examiner une soixantaine de propositions - s'est déroulée du 2 au 10 novembre 1992 (17 heures de débats). Le 10 novembre 1992, après un débat final nourri, le projet a été adopté à une forte majorité (171 oui contre 13 non et 5 abstentions). Dans l'ensemble, le Grand Conseil n'a fait subir que de modestes modifications à la proposition commune de la Commission de la révision constitutionnelle et du Conseil-exécutif. Le gouvernement a fixé le vote populaire au 6 juin 1993.

2.4.7 *Secrétariat du parlement*

Voir chiffre 3.6.

2.5 **Conseil-exécutif**

2.5.1 *Présidence*

Les fonctions de président du Conseil-exécutif ont été assumées par M. René Bärtschi du 1er janvier au 31 mai et par M. Peter Widmer du 1er juin au 31 décembre.
La vice-présidence a été assurée du 1er janvier au 31 mai par M. Peter Widmer et du 1er juin au 31 décembre par M. Hermann Fehr.

2.5.2 *Modification de l'état des membres*

Voir chiffre 2.1.6.

2.5.3 *Affaires traitées*

Le Conseil-exécutif a traité 4921 affaires au cours de 55 séances (1991: 4823/52).

2.5.4 *Fonctions accessoires des conseillers d'Etat*

Selon l'article 11, 1er alinéa de la loi sur les fonctionnaires, la charge de conseiller d'Etat est incompatible avec toute activité pouvant porter préjudice à l'exercice de ses fonctions. Les membres du Conseil-exécutif ne peuvent faire partie des organes administratifs d'entreprises et organisations économiques ou d'utilité publique que si l'intérêt de l'Etat paraît le justifier.
Des conseillers d'Etat sont délégués au sein d'organes d'entreprises lorsqu'un texte législatif l'impose ou lorsque des intérêts prépondérants de l'Etat doivent être défendus.
Ces fonctions exercées d'office sont signalées par un astérisque*.

Regierungsrat P. Schmid
Gesellschaft des Aare- und Emmekanals (AEK)*
Regionalverkehr Bern–Solothurn (RBS)*
Blenio & Maggia Kraftwerke AG*
Kraftwerke Oberhasli (KWO) AG*
SEVA-Lotteriegenossenschaft*
Sport-Toto-Gesellschaft*
Inselspital*

Regierungsrat R. Bärtschi (Hinschied am 4.7.1992)
Bernische Kraftwerke AG*
Kraftwerke Hinterrhein AG*
BLS*
Swissair (Bundesvertreter)*
Alpar AG*
Sport-Toto-Gesellschaft*

Regierungsrat P. Siegenthaler
MOB*
Zuckerfabrik & Raffinerie Aarberg AG (ZRA)*
Simmentaler Kraftwerke*
Gesellschaft zur Förderung der bernischen Wirtschaft*
Gebäudeversicherung des Kantons Bern*

Regierungsrat Dr. U. Augsburger
Nationalbank*
Berner Kantonalbank*
BF Finanz AG
BEDAG Informatik*
Bernische Kraftwerke AG*
Kernkraftwerk-Beteiligungsgesellschaft AG, Lausanne (CNP)*
Aarewerke AG*
Vereinigte Schweiz. Rheinsalinen*
Verwaltungskommission der Versicherungskasse*

Regierungsrat P. Widmer
BLS*
SEVA-Lotteriegenossenschaft (beratend)*

Regierungsrat H. Fehr
Grande Dixence SA*
Mauvoisin SA*
Inselspital*

Regierungsrat M. Annoni
Bern-Neuenburg-Bahn (BN)*
Electricité Neuchâteloise SA (ENSA)*
Société des Forces Electriques de la Goule, St. Immer*

Regierungsrätin D. Schaer-Born (ab 1.7.1992)
BLS*
Bernische Kraftwerke AG*

M.P. Schmid
Société du canal de l'Aar à l'Emme (CAE)*
Chemin de fer régional Berne–Soleure*
Officine idroelettriche di Blenio & Maggia SA*
Forces motrices de l'Oberhasli SA*
Coopérative de loterie SEVA*
Société du Sport-Toto*
Hôpital de l'Ile*

M.R. Bärtschi (décédé le 4.7.1992)
Forces motrices bernoises (FMB)*
Forces motrices du Rhin postérieur SA*
BLS*
Swissair (représentant fédéral)*
Alpar SA*
Société du Sport-Toto*

M.P. Siegenthaler
Chemin de fer Montreux-Oberland bernois (MOB)*
Sucrerie & Raffinerie d'Aarberg SA*
Forces motrices du Simmental*
Société pour le développement de l'économie bernoise*
Assurance immobilière du canton de Berne*

M.U. Augsburger
Banque nationale*
Banque cantonale bernoise*
BF Finanz SA
BEDAG Informatik*
Forces motrices bernoises (FMB)*
Centrales nucléaires en participation SA, Lausanne (CNP)*
Aarewerke SA*
Salines du Rhin*
Commission administrative de la Caisse d'assurance*

M.P. Widmer
BLS*
Coopérative de loterie SEVA (avec voix consultative)*

M.H. Fehr
Grande Dixence SA*
Mauvoisin SA*
Hôpital de l'Ile*

M.M. Annoni
Chemin de fer Berne–Neuchâtel*
Electricité Neuchâteloise SA (ENSA)*
Société des Forces Electriques de la Goule, Saint-Imier*

Mme D. Schaer-Born (à partir du 1.7.1992)
BLS*
Forces motrices bernoises (FMB)*

2.5.5 *Politische Planung*

Im Oktober 1992 konnte die Staatskanzlei ein neues Konzept Verwaltungsbericht in ein erweitertes Mitberichtsverfahren geben. Das Konzept wurde in der Folge überarbeitet und dem Regierungsrat noch vor Ende des Berichtsjahres unterbreitet. Das neue Konzept soll erstmals auf das Berichtsjahr 1993 Anwendung finden.
Am 16. Dezember 1992 hat der Regierungsrat ein Reglement über die Direktionssekretärenkonferenz und die Ressourcenkonferenz erlassen und die beiden Führungsgremien auf den 1. Januar 1993 eingesetzt. Damit wurden neue institutionelle Grundlagen für die politische Planung einerseits und für die Aufgaben- und Ressourcensteuerung andererseits geschaffen.

2.5.5 *Planification politique*

En octobre 1992, la Chancellerie d'Etat a soumis la Nouvelle conception du rapport de gestion à une vaste procédure de corapport. Le projet remanié a été présenté au Conseil-exécutif avant la fin de l'exercice. Cette nouvelle conception s'appliquera pour la première fois au rapport de gestion de 1993.
Le 16 décembre 1992, le Conseil-exécutif a édicté un règlement concernant la Conférence des secrétaires de Direction et la Conférence des ressources et prévu que ces deux organes prendraient leurs fonctions le 1er janvier 1993. Il a ainsi jeté de nouvelles bases institutionnelles pour la planification politique d'une part et pour celle des tâches et des ressources d'autre part.

3. Berichte einzelner Ämter und Dienststellen der Staatskanzlei

3.1 Allgemeines

3.1.1 *Personelles*

Dienststelle	Austritt	Eintritt	Funktion
Amt für Sprachendienste	Marc Alain Christen (31. 5. 1992)		jur. Sekretär
		Jean-Marc Wicht (18. 5. 1992)	jur. Sekretär
	Jürg Bernegger (31. 12. 1992)		Stv. des Delegierten für Terminologie
		Donatella Pulitano (15. 10. 1992)	Stv. des Delegierten für Terminologie
Amt für Information und Öffentlichkeitsarbeit	Paul Hügli (Pensionierung auf 31. 10. 1992)		Vorsteher
		Ueli Scheidegger (15. 10. 1992)	Vorsteher
Ratssekretariat	Bendicht Tellenbach (31. 5. 1992)		Sekretär der Justiz- und Wahlprüfungskommission
		Martin Kaiser (1. 6. 1992)	Sekretär der Justiz- und Wahlprüfungskommission
Verfassungssekretariat	Philippe Gerber (30. 11. 1992)		Stv. des Sekretärs

3.1.2 *Wichtigste Projekte auf einen Blick*

Projekt	Stand der Arbeiten 31. 12. 1992	geplanter Abschluss
Gesetzgebung		
– Staatsverfassung (Laufental)	Diese Vorlage wird zur Abstimmung vorgelegt, wenn die Staatsverfassung am 6. Juni 1993 abgelehnt wird	1993
– Gesetz über die Mitwirkungsrechte	Vernehmlassung zum Entwurf des Gesetzes über die politische Mitwirkung des Berner Juras und der Bieler Romands	1994
– Publikationsgesetz	erste Lesung	1993
– Gesetz über die politischen Rechte (Änderung, Motion Teuscher)	Verabschiedung durch den Grossen Rat	1994
– Gesetz über die politischen Rechte (Anpassung an neue Verfassung)	nach Vernehmlassung bereinigt	1994
– Revision Parlamentsgesetzgebung	Antrag in Erarbeitung	1994/95
– Kantonales Tierschutzgesetz (p.l. Baumann)	Antrag in Erarbeitung	1993/94
– Gesetz über die Information der Bevölkerung	Bereinigung für 2. Lesung	1993
– Gesetz über die Medienförderung	Auswertung Vernehmlassung	offen
Zweisprachigkeit		
– Die Romands im Kanton Bern	Expertenbericht in Vorbereitung	1993
Organisation		
– Zusammenschluss AWK/AI	abgeschlossen	1. 7. 1992
– Bildung neuer Trägerschaften kulturelle Institutionen (AWK)	RRB in Vorbereitung	1994
Informatik		
– Prototyp GRIS	Projektabschluss	1992
– SWISSLEX	Abschluss Pilotversuch	1992
– NESTA Projektierung	1993	
– Elektronische Abstimmungsanlage	Projektierung	1994
– KAWASYS	Projektinitialisierung	1994
Bauliche Massnahmen		
– Umbau Postgasse 68–72	Provisorium bezogen	1995

3. Rapport des différents offices de la Chancellerie d'Etat

3.1 Généralités

3.1.1 *Personnel*

Service	Départ	Arrivée	Fonction
Office des services linguistiques	Marc Alain Christen (31. 5. 1992)		secrétaire juriste
		Jean-Marc Wicht (18. 5. 1992)	secrétaire juriste
	Jürg Bernegger (31. 12. 1992)		adjoint du délégué à la terminologie
		Donatella Pulitano (15. 10. 1992)	adjointe du délégué à la terminologie
Office d'information et de relations publiques	Paul Hügli (départ à la retraite le 31. 10. 1992)		chef d'office
		Ueli Scheidegger (15. 10. 1992)	chef d'office
Secrétariat du parlement	Bendicht Tellenbach (31. 5. 1992)		secrétaire de la C. de justice et de la C. de vérification des pouvoirs
		Martin Kaiser (1. 6. 1992)	secrétaire de la C. de justice et de la C. de vérification des pouvoirs
Secrétariat de la révision constitutionnelle	Philippe Gerber (30. 11. 1992)		secrétaire-adjoint

3.1.2 *Aperçu des projets les plus importants*

Projet	Etat d'avancement des travaux au 31. 12. 1992	Achèvement des travaux
Législation		
– Constitution (Laufonnais)	Le projet sera soumis à la votation si la Constitution cantonale est rejetée le 6 juin 1993	1993
– Loi sur les droits de coopération	Procédure de consultation sur le projet de loi sur la participation politique du Jura bernois et de Bienne romande	1994
– Loi sur les publications officielles	Première lecture	1993
– Loi sur les droits politiques (Modification, motion Teuscher)	Adoptée par le Grand Conseil	1994
– Loi sur les droits politiques (adaptation à la nouvelle Constitution)	Prête à être délibérée	1994
– Révision du droit parlementaire	Elaboration de la proposition	1994/95
– Loi sur la protection des animaux (IP Baumann)	Elaboration de la proposition	1993/94
– Loi sur l'information du public	Préparation de la 2e lecture	1993
– Loi sur les médias	Evaluation de la procédure de consultation	indéterminé
Bilinguisme		
– Les Romands dans le canton de Berne	Etude en cours, menée par l'expert	1993
Organisation		
– Fusion OEEC/OI	Fusion opérée	1. 7. 1992
– Nouvelles structures pour les institutions culturelles	ACE en préparation	1994
Informatique		
– Prototype GRIS	Achèvement du projet	1992
– SWISSLEX	Achèvement de l'essai-pilote	1992
– NESTA	Elaboration du projet	1993
– Système de vote électronique	Elaboration du projet	1994
– KAWASYS	Mise en route du projet	1994
Constructions		
– Transformation Postgasse 68–72	Emménagement dans les locaux provisoires	1995

Projekt	Stand der Arbeiten 31. 12. 1992	geplanter Abschluss
Gleichstellung		
– Handbuch Aktivitäten und Dienstleistungen von und für Frauen	Manuskript abgeschlossen	1993
– Studie Situation von Politikerinnen auf Kantons- und Gemeindeebene	Umfrage im Grossen Rat abgeschlossen	1993
– «Gewalt an Frauen»	Bericht veröffentlicht	1992
Dokumentation/Drucksachen		
– Zusammenführen und Verfilmen der Kirchenbücher	interne Arbeitsgruppe (Staatsarchiv/Polizeidirektion)	1995

3.1.3 *Redaktionskommission*

Die Arbeitslast der Redaktionskommission nahm im Berichtsjahr teilweise ein Ausmass an, das an die Grenzen der Belastbarkeit stiess. Für die Schlussredaktion der neuen Verfassung wurde zudem während der November-Session des Grossen Rates eine ausserordentliche Sitzung durchgeführt. Das Berichtsjahr war gekennzeichnet durch zahlreiche personelle Wechsel in der Kommission: Dr. Doris Binz (als Vetreterin des Grossen Rates), Oberrichter François Rieder und Verwaltungsrichter Dr. Lorenz Meyer verliessen die Kommission. Neu wurden Grossrat Hans-Ulrich Büschi, Philippe Berberat und Dr. Doris Binz (als Vertreterin des Verwaltungsgerichtes) in die Kommission gewählt.

Die Redaktionskommission hat am 11. Dezember in Kenntnis des Berichts der interdepartementalen Arbeitsgruppe der Bundesverwaltung betreffend die sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache vom Juni 1991 und des Berichts der parlamentarischen Redaktionskommission der eidgenössischen Räte vom 22. September 1992 die folgenden neuen Richtlinien betreffend die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter in der Gesetzessprache aufgestellt:

1. Erlasse sind von Grund auf so zu gestalten, dass sie in inhaltlicher, systematischer und sprachlicher Hinsicht der Gleichberechtigung von Frau und Mann Rechnung tragen.
2. Erlasse sollen Frau und Mann durch Umformulierung von Sätzen und Satzteilen, geschlechtsneutrale Bezeichnungen und durch Paarbildung sprachlich gleich behandeln (kreative Lösung). Dabei sind folgende Grundsätze zu beachten:
   a Die Gleichbehandlung der Geschlechter in der Gesetzessprache soll in erster Linie durch Umformulierung oder durch geschlechtsneutrale Bezeichnungen sichergestellt werden. (Beispiele: Schulleitung, Lehrkräfte, Ersatzmitglied; «Die Kinderzulage wird mit dem Lohn ausgerichtet» statt «Die Ausrichtung der Kinderzulage obliegt dem Arbeitgeber»).
   b Stehen keine Umformulierungen oder geschlechtsneutrale Bezeichnungen zur Verfügung oder ist es angezeigt, Frauen und Männer als handelnde Personen ausdrücklich zu erwähnen, ist kumulativ die weibliche und die männliche Form aufzuführen (Paarbildung; Beispiel: Schülerinnen und Schüler). Auf Abkürzungen (SchülerInnen, Schüler/innen) ist zu verzichten.
3. Bei zusammengesetzten Begriffen darf ausnahmsweise auch eine geschlechtsspezifische Form verwendet werden.
4. Lassen die Regeln der beiden Amtssprachen keine einheitliche Lösung zu, so können im deutschen und im französischen Text abweichende Lösungen getroffen werden, sofern die sinngemässe Übereinstimmung der beiden Sprachfassungen gewährleistet ist.
5. Auf formelle Teilrevisionen aus rein sprachlichen Gründen wird verzichtet. Bei der Änderung einzelner Artikel ist nach kreativen Lösungen zu suchen, soweit die Verständlichkeit und das Erscheinungsbild des gesamten Erlasses nicht beeinträchtigt werden.

Projet	Etat d'avancement des travaux au 31. 12. 1992	Achèvement des travaux
Egalité		
– Guide pratique des activités et des services féminins	Achèvement du manuscrit	1993
– Etude sur la situation des politiciennes au niveau cantonal et communal	Achèvement de l'enquête au Grand Conseil	1993
– Violence contre les femmes	Rapport publié	1992
Documentation/Imprimés		
– Collecte et microfilmage des registres paroissiaux	Groupe de travail interne (Archives de l'Etat/Direction de la police)	1995

3.1.3 *Commission de rédaction*

Les travaux confiés à la Commission de rédaction ont parfois pris une ampleur confinant aux limites du supportable. La commission s'est par ailleurs réunie en séance extraordinaire pendant la session de novembre pour assurer la rédaction finale de la nouvelle Constitution. L'exercice s'est caractérisé par de nombreux changements dans la composition de la commission: Doris Binz (représentante du Grand Conseil), le juge d'appel François Rieder et le juge au Tribunal administratif Lorenz Meyer ont quitté la commission et ont été remplacés respectivement par Hans-Ulrich Büschi, Philippe Berberat et Doris Binz.

Le 11 décembre 1992, la Commission de rédaction, ayant pris connaissance du rapport sur la formulation non sexiste des actes législatifs et administratifs présenté au mois de juin 1991 par un groupe de travail interdépartemental de la Confédération et du rapport présenté le 22 septembre 1992 par la commission de rédaction des Chambres fédérales, a adopté de nouvelles directives concernant une formulation des actes législatifs qui respecte l'égalité des sexes. Ces directives s'énoncent comme suit:

1. Les actes législatifs doivent être conçus de manière à respecter, du point de vue du fond, de la systématique et de la langue, le principe de l'égalité des sexes.
2. Le libellé des actes législatifs doit respecter l'égalité des sexes. A cet effet, il est appliqué la solution dite créative, c'est-à-dire la combinaison des procédés suivants: reformulation du texte, utilisation de formes neutres ou épicènes et utilisation conjointe de la forme masculine et de la forme féminine. Les principes suivants doivent toutefois être respectés:
   a La formulation des actes législatifs respectant l'égalité des sexes doit être réalisée en priorité par la reformulation du texte ou par l'emploi de formes neutres ou épicènes (exemples: direction de l'école, corps enseignant, membre suppléant; «L'allocation pour enfant est versée avec le salaire» au lieu de «Le versement de l'allocation pour enfant incombe à l'employeur»).
   b S'il n'est pas possible de reformuler le texte, qu'il n'existe pas de forme neutre ou épicène ou qu'il soit indiqué de mentionner expressément les hommes et les femmes comme des sujets actifs, la forme masculine et la forme féminine sont utilisées conjointement (exemple: les instituteurs et les institutrices). L'utilisation d'abréviations telles qu'instituteurs/trices, prêtre(sse) est proscrite.
3. Les syntagmes peuvent exceptionnellement déroger au principe de l'égalité des sexes.
4. Si, pour des raisons d'ordre linguistique, il est impossible de formuler de la même façon les versions française et allemande d'un acte législatif, l'adoption d'une solution différenciée est admise pour autant qu'elle ne porte pas atteinte à la concordance sémantique des deux textes.
5. Il n'est pas opéré de révision partielle pour des motifs exclusivement linguistiques. Lorsque la révision ne porte que sur quelques articles, on applique la solution créative dans la mesure où la compréhension du texte et son homogénéité n'en pâtissent pas.

3.2 Amt für Zentrale Dienste (AZD)

3.2.1 *Die Staatskanzlei in Zahlen*

Insgesamt wurden 2012 (1991: 2117) Posteingänge zur Weiterbearbeitung an die Direktionen überwiesen. Die Kanzlei beglaubigte im Berichtsjahr 5627 (4945) Unterschriften, was zu Gebühreneinnahmen von 66762 Franken (58788 Fr.) führte. Es wurden Drucksachen im Betrag von 586379 Franken (585784 Fr.) verkauft.

3.2.2 *Rechtsdienst*

Zu Beginn des Berichtsjahres waren 3 Beschwerdeverfahren hängig; während des Berichtsjahres wurden 11 weitere Verfahren zur Instruktion zuhanden des Regierungsrates zugewiesen. Im Berichtsjahr konnten insgesamt 9 Beschwerdeverfahren erledigt werden. Zudem beschäftigte sich der Rechtsdienst mit verschiedenen Verfahren vor oberer Instanz. Das Schwergewicht der Tätigkeit des Rechtsdienstes lag im Berichtsjahr im Bereich der Rechtsetzung.

3.2.3 *Informatik*

Das neue EDV-System (Projekt GISTA) konnte erfolgreich in Betrieb genommen werden (Richtlinien der Regierungspolitik 1990 bis 1994 Ziff. 1.7.1).
Das Projektteam des Prototyps GRIS (Parlamentsinformationssystem) hat am 23. Juni 1992 den Schlussbericht vorgelegt. Der Grosse Rat entscheidet 1993 über das weitere Vorgehen. Der Kreditantrag für das elektronische Abstimmungssystem wurde vorbereitet. Definitiv entscheidet der Grosse Rat.
Der Regierungsrat hat das Projekt NESTA (Netzwerk Staatskanzlei) an die Geschäftsprüfungskommission (GPK) zuhanden des Grossen Rates weitergeleitet.

3.2.4 *Kantonale Drucksachen- und Büromaterialzentrale (KDBMZ)*

Im Hinblick auf die Inkraftsetzung der neuen Verwaltungsorganisation hat die KDBMZ ein Handbuch mit den Grundlagen für ein neues visuelles Erscheinungsbild für die Drucksachen des Kantons Bern herausgegeben. Der Übergang zum neuen Gestaltungskonzept erfolgt fliessend. Bestehende Auflagen werden aufgebraucht. Neu erarbeitet wurden Weisungen, die den Einkauf von Drucksachen und Papier für die kantonale Verwaltung regeln und insbesondere Anweisungen für eine Beschaffung nach ökonomischen und ökologischen Gesichtspunkten enthalten. Das ca. 1250 m² umfassende Papierlager wurde vom Schermenweg 5 an den Quellenweg 9 in Wabern verlegt. Grund dafür waren die ungeeigneten Räumlichkeiten sowie der unverhältnismässig hohe Heizaufwand am alten Standort.

3.2.5 *Benützung des Rathauses*

Im Laufe des Berichtsjahres wurde das Rathaus wie folgt benützt:

Grossratssaal	(205)	207 Sitzungen
Sitzungszimmer	(1288)	1444 Belegungen
Rathaushalle und Keller	(156)	152 Anlässe

Zur Deckung der Selbstkosten für nichtamtliche Benützung der Rathausräumlichkeiten wurden Gebühren im Betrage von 50533 Franken (1991: 46279 Fr.) erhoben.
Auf Voranmeldung hin besuchten ca. 500 (400) Personen das Rathaus.

3.2 Office des services centraux (OSC)

3.2.1 *Affaires traitées*

En tout, 2012 affaires (1991: 2117) ont été transmises aux Directions. 5627 signatures (4945) ont été légalisées, ce qui a permis de dégager 66762 francs (58789 fr.) de recettes. Les ventes d'imprimés ont totalisé 586379 francs (585784 fr.).

3.2.2 *Service juridique*

Trois procédures de recours étaient en suspens au début de l'exercice; en cours d'année, le service s'est vu confier l'instruction de onze autres procédures pour le compte du Conseil-exécutif. Ce sont en tout neuf procédures qui ont pu être liquidées. Le service a en outre traité diverses procédures devant l'instance supérieure. Il a concentré ses efforts sur la législation.

3.2.3 *Informatique*

Le nouveau système informatique (projet GISTA) a été mis en service (programme de législature, ch. 1.7.1).
L'équipe chargée du prototype GRIS (système d'information du Grand Conseil) a présenté son rapport final le 23 juin 1992. Le Grand Conseil se prononcera en 1993 sur la suite des opérations. La demande de crédit pour le système de vote électronique est prête; la décision finale appartient au Grand Conseil.
Le Conseil-exécutif a transmis le projet NESTA (réseau de la Chancellerie d'Etat) à la Commission de gestion à l'attention du Grand Conseil.

3.2.4 *Centrale cantonale des imprimés et du matériel de bureau (CCIMB)*

La CCIMB a publié, dans la perspective de l'entrée en vigueur de la nouvelle organisation structurelle, un manuel sur la nouvelle image graphique du canton. La transition entre les deux images va s'effectuer en douceur. Les stocks de papier seront utilisés. Des directives ont été édictées sur l'achat d'imprimés et de papier qui reposent sur les principes de l'économie et de l'écologie. Le stock de papier – d'une surface d'environ 1250 m² – a été déplacé du 5 Schermenweg au 9 Quellenweg à Wabern: les anciens locaux étaient peu adaptés et coûteux à chauffer.

3.2.5 *Utilisation de l'Hôtel du Gouvernement*

Au cours de l'exercice, les locaux de l'Hôtel du Gouvernement ont été utilisés de la manière suivante:

salle du Grand Conseil	207	(205) séances
salles de conférence	1444	(1288) réunions
grand hall et cave	152	(156) manifestations

Les émoluments perçus pour couvrir le prix de revient des manifestations non officielles s'élèvent à 50533 francs (1991: 46279 fr.).
Quelque 500 personnes (400) ont visité l'Hôtel du Gouvernement.

3.3 Amt für Sprachendienste (ASD)

3.3.1 *Übersetzung*

Die Verlängerung der Dauer der Sessionen führte zu organisatorischen Problemen und die Mitarbeiter des Amtes, welche im Grossen Rat die offizielle Übersetzung sicherstellen, mussten bei der Einteilung ihrer Arbeitszeit öfters ihr Organisationstalent unter Beweis stellen, um ihre laufenden Aufgaben erledigen zu können. Ausserdem widmete sich das Amt dem in den Richtlinien der Regierungspolitik enthaltenen Bereich der Personalpolitik (Ziffer 7.3): Der Zentrale Übersetzungsdienst (ZUeD) war aktiv an der Einstellung von fünf neuen Übersetzerinnen und Übersetzern in die Direktionen beteiligt. In diesem Zusammenhang ist gegenüber dem vergangenen Jahr eine neue Entwicklung festzustellen, welche die konjunkturelle Situation widerspiegelt. Die Bewerberinnen und Bewerber sind zwar zahlreich, doch nur wenige entsprechen den Anforderungen. Nach einer strengen Auswahl konnten die fünf vakanten Stellen jedoch wieder besetzt werden.
Die Übersetzungsdienste der Direktionen und der Zentrale Übersetzungsdienst der Staatskanzlei, die insgesamt 36 Übersetzerinnen und Übersetzer beschäftigen (26,7 Stellen à 100%), haben das folgende Arbeitsvolumen bewältigt:

Anzahl Textseiten, die 1992 übersetzt wurden	A4-Seiten	Total
Texte im Zusammenhang mit der *Grossratstätigkeit:*		
- Gesetzgebung (Verfassung, Gesetze, Dekrete)	276	
- Petitionen, Straferlassgesuche, Einbürgerungen	170	
- Kreditgesuche (Direktionsgeschäfte)	1970	
- Staatsrechnung, Budget und Finanzplan	943	
- Verwaltungsbericht	1278	
- Verschiedene Berichte	500	
- Parlamentarische Vorstösse und Antworten	542	
- Fragen (Fragestunde)	116	
- Abstimmungsbotschaften	44	
- Tagblatt des Grossen Rates	1720	7 559
Texte im Zusammenhang mit der *Regierungstätigkeit:*		
- Gesetzgebung (Verordnungen, Reglemente usw.)	670	
- Beschwerdeentscheide	300	
- Andere Beschlüsse (RRB)	700	
- Medieninformation	2100	3 770
Texte im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Staatskanzlei, der *Direktionen* und ihrer Ämter:		
- Berichte - Rundschreiben - Korrespondenz usw.		11 329
Total		22 658

3.3.2 *Terminologie*

Der Zentrale Terminologiedienst (ZTD) besorgte die Leitung der Terminologiearbeiten des Kantons, namentlich die Koordination der terminologischen Arbeiten der Übersetzer-Terminologinnen und -Terminologen sowie die Verwaltung der Terminologiebibliothek des Amtes für Sprachendienste (welche Ende 1992 einen Bestand von insgesamt 2007 Werken aufwies) und der Terminologie-Datenbank des Kantons, LINGUA-PC. Ein Modul zur Datenverwaltung wurde entwikkelt, das dem Zentralen Terminologiedienst erlaubt, neue Terminologiekarten zu prüfen, sie zu validieren und in ein EURODICAUTOM-kompatibles Format zu konvertieren. 1992 konnte der Datenbestand von LINGUA-PC um 2884 Einträge erweitert werden. Somit umfasste die Datenbank am 31. Dezember 1992 insgesamt 6008 zweisprachige Terminologiekarten, die vorwiegend das bernische Recht abdecken. Die Entwicklung dieser terminologischen Datenbank, die mit der Mitarbeit der Übersetzer-Terminologinnnen und -Terminologen weiter ausgebaut wird, erlaubt eine quantitative und qualitative Verbesserung der übersetzten Texte sowie eine Erhöhung der Rechtssicherheit. Über 60 Benutzer von LINGUA-PC, davon etwa 30 Übersetzerinnen und Übersetzer der kantonalen Verwaltung, greifen

3.3 Office des services linguistiques (OSL)

3.3.1 *Traduction*

Le rallongement de la durée des sessions a causé des problèmes d'organisation: les membres de l'office assurant la traduction officielle au Grand Conseil ont parfois dû jongler avec leur emploi du temps pour quand même liquider les tâches courantes. L'office a de plus axé son activité sur la politique du personnel, un volet prévu par le programme de législature (ch. 7.3): le Service central de traduction (SCT) a participé activement au recrutement de cinq nouveaux traducteurs et nouvelles traductrices dans les Directions. A cet égard, on note une évolution par rapport à 1990, révélatrice de la situation conjoncturelle. Les candidatures sont désormais nombreuses, mais les candidats ou candidates qui satisfont aux exigences ne sont pas légion. Après une sélection sévère, les cinq postes vacants ont néanmoins pu être repourvus.
Les services de traduction des Directions et le Service central de traduction, soit au total 36 traducteurs et traductrices (26,7 postes à 100%), ont fait face à la masse de travail suivante:

Nombre de pages de textes traduits en 1992	pages A4	Total
Textes en rapport avec l'activité du *Grand Conseil:*		
- Législation (Constitution, lois, décrets)	276	
- Pétitions, recours en grâce, naturalisations	170	
- Demandes de crédit (affaires de Direction)	1970	
- Compte d'Etat, budget et plan financier	943	
- Rapport de gestion	1278	
- Rapports divers	500	
- Interventions parlementaires et réponses	542	
- Questions (heure des questions)	116	
- Messages au peuple	44	
- Compte rendu des séances du Grand Conseil	1720	7 559
Textes en rapport avec l'activité du *Conseil-exécutif:*		
- Législation (ordonnances, règlements, etc.)	670	
- Décisions sur recours	300	
- Autres décisions (ACE)	700	
- Information des médias	2100	3 770
Textes en rapport avec l'activité de la Chancellerie d'Etat, des *Directions* et de leurs offices:		
- Rapports - Circulaires - Correspondance, etc.		11 329
Total		22 658

3.3.2 *Terminologie*

Le Service central de terminologie (SCTerm) a assuré la gestion des activités terminologiques du Canton. Il a en particulier coordonné les travaux terminologiques des traducteurs et traductrices-terminologues et géré le centre de documentation de l'Office des services linguistiques (qui comptait à la fin de l'année 1992 2007 ouvrages) et la banque de terminologie du Canton, LINGUA-PC. Un module de gestion permettant au Service central de terminologie de vérifier les fiches produites, de les valider et de les convertir en format EURODICAUTOM, a été mis au point. 2884 fiches nouvelles ont été validées pendant l'année 1992. Au 31 décembre 1992, la banque de terminologie du Canton comprenait 6008 fiches bilingues couvrant essentiellement des réalités juridiques bernoises. Le développement de ce fonds terminologique se traduit par une amélioration de la quantité et de la qualité du travail fourni par les traductrices et les traducteurs, et de la sécurité du droit. Une soixantaine d'utilisateurs de LINGUA-PC, dont une trentaine de traductrices et traducteurs de l'administration bernoise, interroge régulièrement ce fonds. Les traductrices et les traducteurs ont également accès à la banque de terminologie de l'Administration fédérale suisse TERMDAT, basée sur EURO-

regelmässig auf dieses elektronische Hilfsmittel zurück. Sie haben aber auch die Möglichkeit, die Bundesdatenbank TERMDAT abzufragen, die sich auf die terminologische Datenbank der EG-Kommission EURODICAUTOM stützt. Gemäss den Vereinbarungen zwischen Kanton und Bund werden die terminologischen Einträge von LINGUA-PC in die Bundesdatenbank aufgenommen.
Ausserdem haben verschiedene Direktionen im Rahmen der Revision ihrer Organisationsdekrete die Dienstleistungen des Terminologiedienstes in Anspruch genommen.

DICAUTOM, banque de données terminologiques de la Commission des Communautés européennes. Conformément aux accords passés entre le Canton et la Confédération, les données terminologiques de LINGUA-PC sont intégrées dans la banque de terminologie de la Confédération. Le développement du fonds terminologique bernois se poursuit avec le concours des traducteurs et traductrices-terminologues du Canton.
En outre plusieurs Directions ont fait appel au Service central de terminologie à l'occasion de la révision des décrets d'organisation.

3.3.3 *Vertretung beider Landessprachen innerhalb der Staatsverwaltung*

Der Regierungsrat hat die Direktionen an die Vorschriften erinnert, die es bei der Ausschreibung von Stellen einzuhalten gilt. Stellen in der Zentralverwaltung, die nach Pflichtenheft nicht an eine bestimmte Sprachregion gebunden sind, müssen jeweils in den beiden Amtsblättern sowie in der Presse der beiden Sprachregionen ausgeschrieben werden. Das Amt für Sprachendienste ist dabei, einen französischsprachigen Personaldienst (Service Personnel-F) aufzubauen, der die Direktionen bei den Beziehungen zu französischsprachigen Ausbildungsstätten unterstützen wird. Das ASD war bei der Erarbeitung des Bildungsprogramms «Weiterbildung zweite Landessprache», das im Verwaltungsbericht der Finanzdirektion beschrieben wird, beteiligt.

3.3.3 *Représentation des deux langues nationales au sein du personnel de l'Etat*

Le Conseil-exécutif a rappelé aux Directions les règles à observer lors des mises au concours, qui doivent être publiées dans les deux Feuilles officielles et dans la presse des deux régions linguistiques pour tous les postes de l'administration centrale dont le cahier des charges n'est pas lié exclusivement à l'une d'elles. L'Office des services linguistiques a entrepris d'organiser le Service Personnel-F qui secondera les Directions dans leurs relations avec les instituts de formation de langue française de tous niveaux. Il a participé à la conception du programme de formation «amélioration de l'accueil» décrit dans le rapport de gestion de la Direction des finances.

3.3.4 *Mitwirkungsrechte des Berner Juras und des Laufentals*

Gemäss den Anträgen der Arbeitsgruppe, die vom Regierungsrat mit der Überprüfung von Rolle und Arbeitsweise der FJB beauftragt worden war (RRB 4744/90), wurde im Verlauf des Jahres 1992 die Revision des Gesetzes über die Mitwirkungsrechte vorgenommen. Der neue Gesetzesentwurf wurde am 17. Dezember 1992 in die Vernehmlassung geschickt (Richtlinien, Ziff. 1.3 und 1.4.2).
Die Juradelegation des Regierungsrates (JUD) hat die Zusammenarbeit der kantonalen Behörden mit den beiden Körperschaften des öffentlichen Rechts und den Grossrätinnen und Grossräten der beiden Regionen sichergestellt. Von der Fédération des communes du Jura bernois (FJB) wurden 47 Stellungnahmen abgegeben. Gegenstand der Mitwirkung waren administrative Fragen, Planungsfragen sowie Gesetzesentwürfe und interkantonale Vereinbarungen, welche die Region spezifisch betrafen. Der Bezirksrat Laufental (BRL) hat sich im Rahmen der Bestimmungen des Verfahrensabkommens für die Regelung des administrativen Übergangs und der Vermögensausscheidung betreffend das Laufental vom 7./8. April 1992 an den Verhandlungen mit dem Baselbiet beteiligt.

3.3.4 *Droits de coopération du Jura bernois et du Laufonnais*

Conformément aux propositions émises par le groupe de travail qui a été chargé par le Conseil-exécutif (ACE 4744/90) d'examiner le rôle et le fonctionnement de la FJB, la révision de la loi sur les droits de coopération a été entreprise au cours de l'année 1992. Le nouveau projet de loi a été envoyé en consultation le 17 décembre 1992 (programme de législature, ch. 1.3 et 1.4.2).
Le Service de la délégation du Conseil-exécutif pour les affaires jurassiennes (DAJ) a assuré la collaboration des autorités cantonales avec les deux collectivités de droit public ainsi qu'avec leurs députées et députés. La FJB a donné 47 préavis: la coopération a porté sur des questions administratives, des questions de planification, ainsi que sur des projets législatifs et des conventions intercantonales concernant particulièrement la région. Le Bezirksrat Laufental (BRL) a participé aux négociations avec Bâle-Campagne dans le cadre des dispositions prévues par l'accord de procédure signé les 7 et 8 avril 1992 par les deux gouvernements.

3.3.5 *Studie über die Situation der Romands im Kanton Bern*

Der Experte, Herr Dominique Haenni, hat seinen Bericht in Form eines ersten Entwurfs verfasst. Der definitive Bericht soll dem Regierungsrat im Frühling 1993 vorgelegt werden (Richtlinien, Ziff. 1.3, 1.4.2, 1.8).

3.3.5 *Etude sur la situation des Romands dans le canton de Berne*

L'expert, M. Dominique Haenni, a élaboré son rapport sous la forme d'un premier projet. Le rapport définitif sera soumis au Conseil-exécutif au printemps 1993 (programme de législature, ch. 1.3, 1.4.2 et 1.8).

3.4 **Staatsarchiv**

3.4.1 *Allgemeines*

Das erste «Normaljahr» nach den jahrelangen Umbauarbeiten erlaubte eine Konzentration der Kräfte auf die Erschliessungsarbeiten und die Betreuung des Publikums im Lesesaal und bei Führungen (Richtlinien Ziffer 1.7.4).

3.4 **Archives de l'Etat (AEB)**

3.4.1 *Généralités*

Les Archives de l'Etat ayant retrouvé le calme et des conditions «normales» après des années de travaux, elles ont pu se concentrer sur le classement des fonds et sur l'accueil du public (salle de lecture, visites guidées) (programme de législature, ch. 1.7.4).

3.4.2 *Benützung*

Lesesaal: 5680 (Vorjahr 4612) Besuche, davon rund 1000 Besuche zu vorwiegend genealogischen Zwecken, wofür rund 5600 (5300) Kirchenbücher (Mikrofilme bzw. Originale, sofern die Mikrofilme noch nicht hergestellt sind) vorgelegt werden mussten.
Führungen: 71 (28) Anlässe mit rund 1200 (750) Personen. Offenbar wächst in der bernischen Öffentlichkeit das Bedürfnis, mehr über die eigenen «Wurzeln» zu erfahren.
Familienwappen: Es wurden 788 (771) Familienwappen direkt am Schalter vermittelt; dazu kamen 278 (333) im Postversand (per Nachnahme) sowie 215 (263) schriftliche Auskünfte.
Genealogie: Es wurden 250 (250) schriftliche Anfragen bearbeitet. Seit November werden jetzt gemäss dem neuen Tarif Gebühren erhoben; Auswirkungen auf die Nachfrage sind noch nicht feststellbar.
Im schriftlichen Auskunftsdienst wurden 368 (362) – in der Regel wissenschaftlich anspruchsvolle – Anfragen behandelt.

3.4.3 *Zuwachs*

Vom Gesamtzuwachs an Archivalien von 411 (204) Laufmetern stammen 270 (173) von den staatlichen Dienststellen. An Kirchenbüchern kamen 317 (61) dazu. Eine bemerkenswerte Bereicherung von privater Seite bilden die in Stenographie abgefassten Tagebücher von Karl Scheurer.
In der Bibliothek kamen 2203 (1809) Einheiten hinzu, davon 1712 (1451) als Geschenke.

3.4.4 *Erschliessungs- und wissenschaftliche Arbeiten*

Dank der EDV-Anlage konnte die Erstellung von modernen Inventaren vorangetrieben werden; dies betrifft – neben kleineren Abteilungen – namentlich: Zivil- und Strafkammern des Obergerichts; Domänen, Forstwesen, Jagd, Fischerei, Bergbau und Salzwesen (1831 ff.); rund ein Viertel (5450) Stück des Urkundenbestandes sowie die Bezirksarchive von Erlach, Fraubrunnen, Schwarzenburg und Seftigen.
In der Bibliothek sind 1469 (902) Katalogaufnahmen erfolgt. Für Behörden und Amtsstellen sind 22 (24) Berichte erstellt worden.

3.4.5 *Spezielles*

3.4.5.1 Öffentlichkeitsarbeit

Im Ausstellungsraum wurde eine permanente Ausstellung zur bernischen Geschichte aufgebaut, die immer dann gezeigt werden soll, wenn keine Sonderausstellung läuft. In zahlreichen Artikeln, in Vorträgen und mit einem Kurs zum Lesen alter Schriften traten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Staatsarchivs vor eine breitere Öffentlichkeit.

3.4.5.2 Mikrofilm- und Restaurierungsarbeiten

Das Schwergewicht bei der Verfilmung lag bei den Kirchenbüchern, von denen jetzt rund zwei Drittel des Gesamtbestandes im Staatsarchiv eingetroffen sind und, so rasch wie es die Kredite erlauben, in Filmkopien für den Lesesaal bereitgestellt werden.
Im Atelier wurden die Restaurierung (20 Exemplare) und Konservierung (680 Exemplare) von Karten und Plänen vorangetrieben sowie Materialien zur langfristigen Aufbewahrung von Dokumenten entwickelt.

3.4.2 *Utilisation*

Salle de lecture: 5680 visites (4612 en 1991), dont 1000 environ pour des recherches généalogiques qui se sont traduites par 5600 consultations de registres paroissiaux (5300); les consultations s'effectuent sur microfilm ou, à défaut, sur les originaux.
Visites guidées: 71 visites (28) auxquelles ont pris part environ 1200 personnes (750). Il semble que la population bernoise éprouve de plus en plus le besoin de retrouver ses «racines».
Armoiries familiales: 788 armoiries (771) ont été remises au guichet; à cela s'ajoutent 278 armoiries envoyées par la poste contre remboursement (333) et 215 renseignements par écrit (263).
Renseignements généalogiques: 250 demandes écrites (250) ont reçu une réponse; un émolument est perçu depuis novembre, conformément à la nouvelle ordonnance. Impossible pour l'heure de dire si la demande en sera influencée.
Le service de renseignements par écrit a répondu à 368 demandes (362), une activité qui nécessite généralement d'importantes recherches scientifiques.

3.4.3 *Acquisitions*

Sur les 411 mètres linéaires de documents (204) acquis au cours de l'exercice, 270 (173) proviennent des services administratifs. Le fonds des registres paroissiaux a gagné 317 volumes (61). Grâce à la générosité de particuliers, les Archives peuvent s'enorgueillir de disposer maintenant du journal de Karl Scheurer, rédigé en sténographie.
2203 titres (1809) sont venus enrichir la bibliothèque, dont 1712 (1451) ont été offerts.

3.4.4 *Accessibilité des fonds et travaux scientifiques*

L'inventoriage avance, grâce à l'ordinateur. Outre des séries de moindre envergure, les travaux ont notamment porté sur les fonds suivants: chambres civiles et chambres pénales de la Cour suprême; domaines, forêts, chasse, pêche, mines et sel (1831 et années suivantes); le quart environ des chartes (5450 articles) et les archives des districts de Cerlier, Fraubrunnen, Schwarzenburg et Seftigen.
Le classement des ouvrages de la bibliothèque se poursuit (1469 nouveaux titres contre 902 en 1991). 22 rapports (24) ont été rédigés pour le compte des autorités et des services administratifs.

3.4.5 *Divers*

3.4.5.1 Relations avec le public

Une exposition permanente consacrée à l'histoire bernoise a été mise sur pied, qui sera présentée chaque fois que la salle d'exposition ne sera pas occupée par une exposition spéciale. De nombreux articles, des conférences et un cours de paléographie ont permis de faire connaître les Archives à un vaste public.

3.4.5.2 Microfilms et travaux de restauration

En ce qui concerne le microfilmage, les Archives se sont concentrées sur les registres paroissiaux dont les deux tiers leur ont maintenant été versés. Des microfilms de consultation sont mis à la disposition de la salle de lecture dans la limite des crédits disponibles.
L'atelier poursuit la restauration et le traitement des cartes et des plans (20 et 680 exemplaires respectivement); il met également au point du matériel permettant de conserver les documents à long terme.

3.4.5.3 Hallwil-Archiv

Der Fondsbestand betrug am Jahresende 23705 Franken (22426 Franken).

3.4.5.4 Stiftung Archiv des ehemaligen Fürstbistums Basel

Über die geleistete Arbeit legt ein spezieller Jahresbericht Rechenschaft ab.

3.5 Amt für Information und Öffentlichkeitsarbeit (AIOe)

3.5.1 *Allgemeines*

Die Begleitung der vorberatenden Grossratskommission für das Gesetz über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz) sowie die Auswertung der Vernehmlassung über das Medienförderungsgesetz bildeten 1992 einen Schwerpunkt der AIOe-Tätigkeit. Die Eingliederung eines Teils des bisherigen Amtes für Wirtschafts- und Kulturausstellungen (AWK), die Neuorganisation des AIOe, der Aufbau des Dienstes für Öffentlichkeitsarbeit (PR-Dienst) und der Wechsel in der Amtsleitung waren weitere einschneidende Ereignisse. Im Bereich der speziellen Publikationen oblag dem AIOe die Projektleitung für die Verfassungszeitungen Nr. 3 und Nr. 4. In Zusammenarbeit mit der Euro-Koordinationsstelle wurde die Herausgabe einer umfangreichen Sonderausgabe über den Kanton Bern in der Zeitschrift «Régions d'Europe» betreut, die in einer Auflage von 15000 Exemplaren europaweit verteilt wurde.

3.5.2 *Pressedienst*

Der zweisprachig erscheinende Pressedienst des AIOe wurde Ende 1992 von 204 (Vorjahr: 196) deutsch- und 69 (59) französischsprachigen Abonnenten bezogen. 44 (44) Abonnenten verfügen über einen Telex-Anschluss, 56 (48) über einen Telefax-Anschluss. 72 (84) Journalistinnen und Journalisten sind bei der Staatskanzlei akkreditiert. Der Pressedienst verbreitete 537 (438) Communiqués mit einem Gesamtumfang von 871 (752) Seiten und lud zu 95 (90) Pressekonferenzen ein, deren Vorbereitung und Durchführung zu den Grundlasten des Arbeitspensums gehört.
Der Trend zu vermehrter Telefax-Kommunikation hat sich weiter fortgesetzt, was sowohl bei der Informationsverbreitung wie auch beim verwaltungsinternen Dokumentenaustausch zu erhöhter Beweglichkeit führt. Dagegen wird das Telexnetz nur noch sehr selten benutzt, weil die Übermittlung zu langsam ist.

3.5.3 *Interne Information*

Als Hauszeitschrift der Staatsverwaltung (Auflage: rund 14000 Exemplare) hat «BE-info» wiederum wichtige personalpolitische Themen aufgegriffen. Im Vordergrund standen dabei die Auswirkungen der Sparmassnahmen auf das Personal, die Realisierung der neuen Aufbauorganisation, die Reorganisation der dezentralen Verwaltung und die laufende Besoldungsrevision. In zwei neuen Serien wurden Probleme aus dem Spannungsfeld Beruf und Familie aufgegriffen und Berufslaufbahnen von Frauen in der Verwaltung vorgestellt. Die interne Vorstellung von Verwaltungsberufen und Aufgabenbereichen einzelner Amtsstellen und Anstalten (Staatsarchiv, Wasser- und Energiewirtschaftsamt, Naturschutzinspektorat, Tierschutzbeauftragter, Strafanstalt Thorberg) waren weitere tragende Elemente. Mit einem zeitgemässen Erscheinungsbild und einem neuen inhaltlichen Kon-

3.4.5.3 Archives Hallwil

Le fonds d'entretien s'élevait à 23705 francs (22426 fr.) en fin d'année.

3.4.5.4 Fondation des Archives de l'ancien Evêché de Bâle

Le travail accompli fait l'objet d'un rapport spécial.

3.5 Office d'information et de relations publiques (OIRP)

3.5.1 *Généralités*

Le suivi de la commission parlementaire chargée de préparer la loi sur l'information du public (loi sur l'information) et l'évaluation de la consultation concernant la loi sur l'encouragement des médias ont constitué deux des points marquants de l'activité déployée par l'OIRP en 1992. L'intégration d'une partie de l'ancien Office pour les expositions en matière économique et culturelle, la réorganisation de l'OIRP, la création d'un Service de relations publiques et le changement intervenu à la tête de l'OIRP ont été d'autres d'événements importants. Dans le domaine des publications spéciales, l'OIRP a assumé la direction du projet des numéros 3 et 4 du «Journal de la Constitution». Par ailleurs, il a participé, avec la collaboration du Service de coordination pour les questions d'intégration européenne, à la confection d'une édition spéciale du magazine «Régions d'Europe» consacrée au canton de Berne. Ce fascicule, tiré à 15000 exemplaires, a été distribué dans toute l'Europe.

3.5.2 *Service de presse*

Fin 1992, le service de presse bilingue de l'OIRP comptait 204 abonnés de langue allemande (196 en 1991) et 69 de langue française (59). 44 (44) de ces abonnés sont équipés de téléscripteurs et 56 (48) de télécopieurs. 72 (84) journalistes sont accrédités auprès de la Chancellerie d'Etat. Le service de presse a diffusé 537 (438) communiqués, totalisant 871 (752) pages, et 95 (90) invitations à des conférences de presse dont la préparation et la réalisation représentent une part importante des travaux de l'OIRP.
L'utilisation de la télécopie comme moyen de communication continue de se généraliser, accélérant ainsi la circulation de l'information et l'échange de documents au sein de l'administration également. Par contre, le réseau de télex n'est plus utilisé que très rarement, la transmission étant trop lente.

3.5.3 *Information interne*

Cette année encore, «BE-info», la revue interne de l'administration, a traité des thèmes importants de la politique du personnel. Elle a abordé notamment les conséquences, sur le personnel, des mesures d'austérité, la mise en place de la nouvelle organisation, la réorganisation de l'administration décentralisée et la révision du décret sur les traitements. Deux nouvelles séries ont été consacrées, d'une part, aux problèmes qu'engendrent les tensions entre l'exercice d'une profession et la vie familiale et, de l'autre, à la carrière des femmes dans l'administration. Au programme de la rédaction figurait, comme à l'accoutumée, la présentation de métiers administratifs et des tâches de certains services et établissements (Archives de l'Etat, Office de l'économie hydraulique et énergétique, Inspection de la protection de la nature, Délégué à la protection des animaux, Eta-

zept soll die Attraktivität von «BE-info» erhöht werden. Entsprechende Massnahmen wurden in der zweiten Jahreshälfte eingeleitet.
Für die rasche interne Information über aktuelle Entscheide und Massnahmen, die für das Personal wichtig sind, wurde ein neuer Kanal erschlossen: «BE-info: FLASH». Dieses neue Informationsmittel wurde im Dezember nach der Zurückweisung des Budgets 1993 durch den Grossen Rat und den dringlichen Folgebeschlüssen des Regierungsrates erstmals eingesetzt.

blissements pénitentiaires de Thorberg). L'adoption d'une image graphique plus moderne et d'une nouvelle présentation rendra «BE-info» désormais plus attrayant. Les mesures nécessaires ont été prises dans la seconde moitié de l'année.
Afin d'informer rapidement le personnel de décisions et mesures ponctuelles qui l'intéressent directement, un nouveau vecteur a été créé: le «BE-info: FLASH». Ce nouveau moyen d'information a été utilisé pour la première fois après que le Grand Conseil a renvoyé, en décembre, le budget 1993 et que le Conseil-exécutif a pris les mesures d'urgence qui s'imposaient.

3.5.4 *Presseschau*

Die Presseschau «BE-reflexe» wurde von 384 (390) Abonnenten bezogen, erschien in 41 (40) Ausgaben und wies einen Umfang von total 3917 (1783) Seiten auf. Der markante Anstieg des Gesamtumfangs ist vor allem auf umfangreiche Grossrats- und Verfassungsdebatten, aber auch auf die grosse Zahl politischer Ereignisse zurückzuführen. Zusätzlich wurden für den den internen Gebrauch verschiedene Pressespiegel über aktuelle Einzelthemen oder nach Pressekonferenzen zusammengestellt.
Auch 1992 erstellte das AIOe als Dokumentationsbeitrag an die sieben Westschweizer Kantone, die die Interessengemeinschaft Lötschberg-Simplon (Transalp 2005) bilden, eine mehrsprachige Presseschau über Verkehrsfragen (vorab zum Projekt AlpTransit/NEAT). Sie erschien in 42 (43) Ausgaben mit 2061 (2562) Seiten.

3.5.4 *Revue de presse*

«BE-reflets», la revue de presse de l'OIRP a été distribuée à 384 (390) abonnés à 41 reprises (40), ce qui représente un total de 3917 pages (1783). Cette nette augmentation de volume est due essentiellement aux nombreux débats parlementaires et à ceux sur la Constitution mais également au grand nombre d'événements politiques qui ont eu lieu cette année. En outre, différentes revues de presse internes, consacrées à des sujets particuliers ou à des conférences de presse, ont été réalisées.
Cette année encore, l'OIRP s'est chargé de l'information des sept cantons de Suisse romande membres de la Communauté d'intérêt Lötschberg-Simplon (Transalp 2005) en diffusant une revue de presse plurilingue sur les questions de transport (axée en particulier sur le projet AlpTransit/NLFA). 42 (43) éditions ont été tirées de cette revue de presse, totalisant ainsi 2061 pages (2562).

3.6 **Ratssekretariat**

3.6.1 *Allgemeines*

Drei Abgänge, davon ein unerwarteter Todesfall, stellten die Geschäftsführung des Ratssekretariates auf die Probe.

3.6.2 *Kommissionensekretariate, Rechtsberatung*

Das Ratssekretariat betreute weiterhin vier ständige Kommissionen und zusätzlich fünf Kommissionen zur Vorberatung von parlamentarischen Initiativen. Die Justizkommission verzeichnete sowohl einen Wechsel im Präsidium (neu Grossrat Peter Allenbach) wie auch im Sekretariat. Reorganisationsfragen des Obergerichtes und erstmalige Gespräche mit Delegationen der fünf Enteignungsschätzungskommissionen stellten neue Schwerpunkte beim Sekretariat dar. Dieses betreut auch die Interfraktionelle Konferenz, bei der die Vorbereitungsarbeiten infolge gestiegener Anforderungen an die Richter zunahmen. Ein grosser Teil der Ideen einer vom Sekretariat der Finanzkommission (FIKO) organisierten Klausurtagung konnte verwirklicht werden: So wurde die Zusammenarbeit mit dem Grossratsrevisorat verbessert, die Arbeit der Ausschüsse funktionstüchtiger gestaltet und Weiterbildungsveranstaltungen zu Finanzfragen und dem Gesundheitswesen durchgeführt. Das Sekretariat der Geschäftsprüfungskommission (GPK) befasste sich neben der Redaktion von erstmals vorgelegten Berichten der GPK (Tätigkeitsbericht GPK, Bericht über den Nachrichtendienst, Bericht über den Staatsverwaltungsbericht und die Verwaltungsbesuche) zusätzlich mit Arbeiten im Zusammenhang mit Vorevaluationen, mit Abklärungen im Informatikbereich und mit der Gestaltung von Direktionsgeschäften. Eine ausserordentliche Beanspruchung stellte im weitern die Betreuung der parlamentarischen Initiative Tierschutzgesetz dar.

3.6 **Secrétariat du parlement (SP)**

3.6.1 *Généralités*

La direction du Secrétariat du parlement s'est trouvée confrontée à deux démissions et à un décès subit.

3.6.2 *Secrétariat des commissions, consultations juridiques*

Cette année comme l'an dernier, le Secrétariat du parlement a assuré le secrétariat de cinq commissions chargées de préaviser des initiatives parlementaires, en plus de celui des quatre commissions permanentes. Pour la Commission de justice, l'exercice a été placé sous le signe du changement: à la présidence, désormais assurée par le député Peter Allenbach et au secrétariat. Le secrétariat s'est concentré sur la réorganisation de la Cour suprême et sur des entretiens – une première – avec des délégations des cinq commissions d'estimation en matière d'expropriation. La préparation de l'élection des juges l'a plus accaparé que l'an dernier, la Conférence intergroupes ayant imposé des exigences plus sévères. L'essentiel des idées proposées durant une journée de réflexion organisée par le secrétariat de la Commission des finances (CFin) ont pu être traduites dans les faits: la collaboration avec le Service parlementaire de révision a été améliorée, le travail des sections rationalisé et les cours de perfectionnement sur le régime financier et sur le système sanitaire organisés. Le secrétariat de la Commission de gestion (CG) s'est consacré à la rédaction de plusieurs rapports (rapport d'activité de la CG, rapport sur le service de renseignement, rapport sur le rapport de gestion et les inspections) ainsi qu'à des évaluations préliminaires, à des recherches dans le domaine de l'informatique et au thème de la présentation des affaires de Direction. Il a en outre été fortement absorbé par le secrétariat de la commission chargé de préaviser l'intiative parlementaire concernant la loi sur la protection des animaux.

3.6.3 *Grossratsrevisorat*

Das Grossratsrevisorat als das externe Fachorgan der Finanzaufsicht ging seinen ordentlichen Aufgaben gemäss Grossratsgesetz nach. Ein Bestandteil der Tätigkeit bildete zudem die laufende Einsichtnahme in die finanzwirksamen Regierungsratsbeschlüsse. Diese erfolgt im Sinne einer Hinterfragung der ordnungsmässigen Leistungserbringung der Verwaltung. Die Beurteilung der Wirtschaftlichkeit ist sodann verstärkt in die Prüfungsarbeit und in die Berichterstattung an die Finanzkommission einbezogen worden. Festellungen des Grossratsrevisors wurden ebenfalls von der Geschäftsprüfungskommission bei deren Aufgabenerfüllung berücksichtigt. Die Finanzkommission unterbreitete dem Grossratsrevisor zahlreiche Fragen zur weiteren Abklärung und Prüfung, wie zum Beispiel die Frage nach dem Pendenzenberg bei der Steuerverwaltung (Interpellation Tanner).

3.6.4 *Information, Dokumentation, Beratung*

Aufgrund eines neuen Ausbildungskonzeptes wurden zwei Kurse für Ratsmitglieder im Bereich der Finanzbefugnisse und Finanzaufsicht organisiert. Rund 550 Informations-, Dokumentations- und Beratungsaufträge für den Grossen Rat konnten erledigt werden. Die Zahlen der Aufträge sowie der Kundinnen und Kunden zeigen weiterhin steigende Tendenz. Es gab vermehrt auch Aufträge ausserhalb der Sessionen. Das «Informationsblatt für den Grossen Rat des Kantons Bern» wurde Ende des Jahres auf den aktuellsten Stand gebracht. Die Entwicklung einer Strategie für die Bereiche Information, Dokumentation und Beratung soll weitergeführt werden.

3.6.5 *Parlamentseigene Vorlagen und Geschäfte*

Mit den Arbeiten an den Anträgen für die Änderung des Parlamentsrechts wurde begonnen. Zwei Informatikprojekte (GRIS, elektronisches Abstimmungssystem) konnten als Kreditanträge in die vorberatende Kommission bzw. den Mitbericht gegeben werden. Die Arbeitsgruppe Raumbedürfnisse des Grossen Rates gab ihren Bericht an die Präsidentenkonferenz ab. Die Arbeiten an vier wichtigen Botschaften zu kantonalen Abstimmungsvorlagen sind erledigt oder eingeleitet worden. Mehrere Vorstossantworten mussten für das Ratsbüro vorbereitet werden. Schliesslich wurden 235 parlamentarische Vorstösse vorgeprüft.

3.7 **Kantonale Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern (GSS)**

3.7.1 *Allgemeines*

Nach gut zwei Jahren Tätigkeit hat sich die kantonale Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern (GSS) organisatorisch in der kantonalen Verwaltung etabliert. Sie konnte ihre Funktion als Expertin im Berichtsjahr weiter festigen. Beratung wurde von Dienststellen der kantonalen und kommunalen Verwaltung, von Behördemitgliedern und von Einzelpersonen in Form mündlicher und schriftlicher Auskünfte, Gutachten und Stellungnahmen in Anspruch genommen. Die GSS hat sich im Rahmen von Vernehmlassungsverfahren zu verschiedenen Gesetzesentwürfen auf kantonaler und nationaler Ebene geäussert (Steuergesetzrevision, Gehaltsdekret, Änderung des Universitätsgesetzes, Einführungsverordnung zum Opferhilfegesetz, Scheidungsrechtsrevision usw.). Ferner beteiligte sie sich am Mitberichtsverfahren zu mehreren parlamentarischen Vorstössen.
Dokumentation und Bibliothek wurden laufend erweitert und konnten im Berichtsjahr professionalisiert werden. Die Bibliothek umfasst nun 300 Werke, eingeteilt in zehn Fachgebiete. Die entsprechende Einteilung und Systematisierung der Dokumentation steht noch bevor.

3.6.3 *Service parlementaire de révision*

Le Service parlementaire de révision s'est concentré sur les tâches ordinaires prévues par la loi sur le Grand Conseil. Le contrôle des arrêtés du Conseil-exécutif ayant une incidence financière l'a occupé toute l'année durant. Le but de ce contrôle, c'est de s'assurer que l'administration accomplit ses tâches selon les règles. L'appréciation de la rentabilité fait désormais partie du contrôle et elle est plus systématiquement intégrée aux comptes rendus adressés à la Commission des finances. Les constatations du réviseur du Grand Conseil ont également été prises en considération par la Commission de gestion. La Commission des finances a confié de nombreux mandats au réviseur – examens et clarifications telles que la question des retards accumulés par l'Intendance des impôts (interpellation Tanner).

3.6.4 *Information, documentation et consultation*

La mise au point d'un nouveau programme de formation a permis d'organiser deux cours pour les députés sur les compétences et la surveillance financières. Environ 550 demandes d'information, de documentation et de consultation ont été traitées pour le compte du Grand Conseil. Le nombre des demandes reste à la hausse et la clientèle continue de s'élargir. De plus en plus de demandes nous sont adressées entre les sessions. Les «Informations pour le Grand Conseil» ont été actualisées en fin d'année. La réflexion stratégique sur le domaine de l'information, de la documentation et de la consultation doit se poursuivre.

3.6.5 *Projets et affaires internes du Grand Conseil*

La rédaction du projet de révision du droit parlementaire (proposition) a débuté. Deux demandes de crédit pour des projets informatiques (GRIS, système de vote électronique) ont été l'une présentée à la commission consultative, l'autre envoyée en procédure de corapport. Le groupe de travail «Besoins de locaux du Grand Conseil» a remis son rapport à la Conférence des présidents. Quatre messages concernant des projets importants soumis à la votation populaire ont été rédigés ou sont en train de l'être. Des réponses à des interventions parlementaires ont dû être préparées pour le Bureau. 235 interventions ont été soumises au contrôle de recevabilité.

3.7 **Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme (BEFH)**

3.7.1 *Généralités*

Après deux bonnes années d'activité, le Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme s'est fait sa place dans l'administration cantonale. L'exercice lui a permis d'asseoir sa fonction d'expert. Sollicité par les services de l'administration cantonale et de l'administration communale, par les membres d'autorités et par les particuliers, le BEFH a fourni des renseignements, écrits et oraux, rédigé des expertises et exprimé son avis. Il a participé à plusieurs procédures de consultation concernant des projets de textes législatifs cantonaux ou fédéraux (révision de la loi sur les impôts, décret sur les traitements, modification de la loi sur l'Université, ordonnance d'introduction de la loi sur l'aide aux victimes d'infractions, révision du droit du divorce, etc.). Il s'est en outre exprimé sur plusieurs interventions parlementaires dans le cadre de la procédure de corapport.
Le service de documentation et la bibliothèque ont développé leurs fonds et se sont dotés d'une structure professionnelle. La bibliothèque comprend désormais 300 ouvrages, répartis en dix rubriques. Le classement de la documentation sera la prochaine étape.

Die Führung des Sekretariats der Kantonalen Frauenkommission beinhaltet zunehmend neben den administrativen Arbeiten auch die fachliche Vorbereitung der Sitzungen und der Projekte der Kommission sowie die Aufbereitung der inhaltlichen Diskussion.

3.7.2 *Besondere Aktivitäten*

Öffentlichkeitsarbeit und Publikationen
Das Bulletin der GSS erschien im Berichtsjahr zweimal mit den Schwerpunkten Frauenarbeit (Mai) und Projekte der GSS (Oktober). Die Mitarbeiterinnen der GSS waren zu mehreren Veranstaltungen in verschiedenen Regionen des Kantons als Fachreferentinnen eingeladen.
Der Katalog rechtlicher Ungleichheiten in der Gesetzgebung des Kantons Bern ist fertiggestellt. Die GSS sucht nach geeigneten Massnahmen, wie die Ungleichheiten möglichst rasch beseitigt werden können. Im Auftrag der GSS bzw. unter ihrer Mitarbeit wurde die Herausgabe eines Handbuches (Aktivitäten von und Dienstleistung für Frauen) und der Broschüre Schritt-Macherinnen (Wiedereinstiegsangebote im Kanton Bern) vorbereitet. Beide Publikationen erscheinen Anfang 1993.

Projekte
Im Herbst 1992 wurde die Wanderausstellung «(K)ein sicherer Ort. Sexuelle Ausbeutung von Mädchen» des Eidgenössischen Gleichstellungsbüros in Bern als erstem Ausstellungsort gezeigt. Die GSS beteiligte sich an der Organisation und an der Verbreitung der Informationen (z. B. Angebot für Lehrerinnen und Lehrer). Zusammen mit den Gleichstellungsbüros der Kantone Genf, Waadt, Neuenburg und der Stadt Lausanne wurden im Rahmen der Kampagne «Berufe haben kein Geschlecht» Aktionen durchgeführt (TV-Spots, Plakataktion, Dokumentation an Schulen, Pressekonferenz), die sich ausschliesslich an den französischsprachigen Kantonsteil richteten.
Begleitet von einer verwaltungsinternen Arbeitsgruppe hat die GSS erfolgreich die Tagung «Schritte zur Gleichstellung» zum Thema betriebliche Frauenförderung durchgeführt, an der über achtzig leitende Chefbeamtinnen und -beamte sowie Personalchefinnen und -chefs der kantonalen Verwaltung teilnahmen. Frauenförderung heisst u. a., dass Frauen und Männer die Möglichkeit haben, Beruf und Familie zu vereinbaren. Dieser Frage widmete sich die GSS im Rahmen des Projekts Arbeitsplatz Familie – Arbeitsplatz Beruf (Sonnhalde Worb), welches im vergangenen Jahr erste Kurse und Veranstaltungen durchgeführt hat. Das Grossratspräsidium von Frau Eva-Maria Zbinden war Anlass, die Situation der Politikerinnen auf kantonaler und Gemeindeebene zu untersuchen. Für die entsprechende Studie wurde eine Umfrage bei allen Mitgliedern des Grossen Rates durchgeführt. Die Ergebnisse sollen im März 1993 anlässlich einer Tagung vorgestellt werden.

3.7.3 *Kantonale Frauenkommission*

Die Kommission hat sich schwerpunktmässig mit dem Thema Gewalt an Frauen ausejnandergesetzt. Dazu veröffentlichte sie im September 92 ihren ersten Bericht: «So hat jede einen Grund, warum sie schweigt. Gewalt von Männern gegen Frauen im Kanton Bern.» Er zeigt die Situation auf, die gewaltbetroffene Frauen im Kanton vorfinden, und enhält einen ausführlichen Forderungskatalog, der u. a. auch auf das neue Opferhilfegesetz eingeht.
Zusammen mit der GSS wurden dazu innerhalb des Rahmenprogramms zur Ausstellung «(K)ein sicherer Ort» zwei Veranstaltungen durchgeführt. Die Kommission hat sich dafür eingesetzt, dass der nach der ersten Lesung der neuen Verfassung des Kantons Bern gestrichene Artikel 10 Absatz 3, der die Förderung der tatsächlichen Gleichstellung von Frauen und Männern verlangt, wieder aufgenommen wird und dass bei der Umsetzung des Opferhilfegesetzes die Forderungen der Frauenkommission berücksichtigt werden. Im weiteren hat sie sich mit der Armutsstudie des Kantons Bern befasst.

Le secrétariat de la Commission pour les questions féminines s'est consacré aux travaux administratifs ordinaires et, dans une mesure de plus en plus large, à la préparation des séances et des projets de la commission ainsi que de la thématique des débats.

3.7.2 *Activités particulières*

Relations publiques et publications
Le Bulletin est paru à deux reprises, en mai – thème: le travail féminin – et en octobre – thème: les projets du BEFH. Les collaboratrices du BEFH ont été invitées à plusieurs manifestations organisées dans diverses régions du canton pour présenter des exposés.
Le Catalogue des inégalités de droit dans la législation du canton de Berne est achevé. Le BEFH est à la recherche de solutions pour éliminer ces inégalités au plus vite. Un Guide pratique des activités et des services féminins dans le canton de Berne et une brochure consacrée au thème de la réinsertion («Schritt-Macherinnen») ont été préparés par des mandataires externes sous la direction du BEFH. Ces deux publications paraîtront début 1993.

Projets
A l'automne, l'exposition itinérante «Une sécurité illusoire. Exploitation et violences sexuelles faites aux jeunes filles» proposée par le Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes a été inaugurée à Berne. Le BEFH a participé à l'organisation de la campagne d'information et à son déroulement (p. ex. sensibilisation du corps enseignant). Des actions communes, destinées exclusivement à la partie francophone du canton, ont été menées avec les bureaux de l'égalité des cantons de Genève, de Vaud, de Neuchâtel et de la ville de Lausanne dans le cadre de la campagne «Les métiers n'ont pas de sexe» (spots télévisés, affiches, distribution de documentation dans les écoles, conférence de presse).
Secondé par un groupe de travail composé de fonctionnaires, le BEFH a organisé une conférence sur le thème de la promotion de la femme dans l'entreprise; cette manifestation a rencontré un franc succès puisqu'elle a attiré plus de quatre-vingts cadres et chefs du personnel de l'administration cantonale. La promotion de la femme, c'est notamment donner la possibilité aux hommes et aux femmes de concilier vie professionnelle et vie familiale. Ce thème a été développé par le BEFH dans le cadre d'un projet mené à la Sonnhalde de Worb, avec notamment des cours et diverses manifestations. Le mandat présidentiel de Mme Eva-Maria Zbinden a fourni l'occasion d'analyser la situation des politiciennes œuvrant au niveau cantonal et au niveau communal. Une enquête a été menée auprès de tous les membres du Grand Conseil et ses conclusions ont été intégrées à l'étude. Cette dernière sera présentée en mars 1993.

3.7.3 *Commission cantonale pour les questions féminines*

La commission s'est concentrée sur le thème de la violence faite aux femmes, publiant en septembre son premier rapport: «Elles ont toutes une bonne raison de se taire. La violence des hommes contre les femmes dans le canton de Berne.» Ce rapport illustre la situation des femmes du canton touchées par ce phénomène et présente une série de revendications en rapport notamment avec la nouvelle loi sur l'aide aux victimes d'infractions.
Avec la collaboration du BEFH, la commission a organisé deux manifestations à ce sujet qui se sont inscrites dans le contexte de l'exposition «Une sécurité illusoire». La commission s'est employée à ce que l'article 10, 3e alinéa de la nouvelle Constitution – disposition sur l'encouragement de l'égalité des sexes –, supprimé par le Grand Conseil durant la première lecture, soit réintégré au texte et à ce que ses revendications soient satisfaites lors de la mise en application de la loi sur l'aide aux victimes d'infractions. Elle a en outre travaillé à l'étude sur la pauvreté dans le canton de Berne.

3.8 Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen (AWK) Fachstelle für das Ausstellungswesen (FA)

3.8.1 *Allgemeines*

Der Regierungsrat legte mit Beschluss vom 11. März 1992 fest, dass das Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen ab 1. Juli 1992 von der Volkswirtschaftsdirektion zur Staatskanzlei verschoben wird. Gleichzeitig schränkte er die künftige Tätigkeit ausschliesslich auf den kulturellen Bereich, namentlich auf das Gebiet der angewandten Kunst, ein. Sämtliche PR-Aktivitäten nimmt ab diesem Zeitpunkt das neugeschaffene Amt für Information und Öffentlichkeitsarbeit wahr; auf wirtschaftsorientierte Ausstellungen wird verzichtet. Der Mietvertrag mit der Stadt Bern für die Räumlichkeiten des Berner Kornhauses wurde per Ende 1994 gekündigt und der Auftrag erteilt, ein Konzept für den Weiterbetrieb einer musealen Institution im Käfigturm vorzulegen. Für die Gewerbebibliothek ist eine Weiterführung unter neuer Trägerschaft anzustreben. Mit einem weiteren Beschluss vom 10. Juni 1992 wurde das bisherige Amt unter dem neuen Titel Fachstelle für das Ausstellungswesen der Staatskanzlei unterstellt. Damit löste sich die Arbeitsgruppe zur Zusammenlegung des Amts für Wirtschafts- und Kulturausstellungen und des Amts für Information auf, und der Fachstellenleiter erhielt den Auftrag, nach neuen Trägerschaften und Organisationsstrukturen für die Ausstellungstätigkeit im Käfigturm sowie für die Gewerbebiliothek zu suchen. Ende August konnte ein entsprechendes Konzept der Finanz-, Volkswirtschafts- und Erziehungsdirektion zum Mitbericht vorgelegt werden. Gestützt auf diese Beurteilung erfolgte eine Überarbeitung, die auf Beginn des neuen Berichtsjahres einem weiteren Kreis von möglichen Trägern sowie Direktbetroffenen zur Stellungnahme unterbreitet werden soll. Ziel dieses Vorgehens ist, die Auslösung der Fachstelle aus der Staatsverwaltung vorzubereiten und bis Ende 1994 zu vollziehen.
In Zusammenarbeit mit der Universität Bern erfolgte parallel zum verwaltungsinternen Verfahren eine repräsentative Umfrage unter schweizerischen Gestalterinnen und Gestaltern sowie entsprechenden Verbänden über die Tätigkeit und Bedeutung der Institution Kornhaus Bern. Dabei wurden die bisherigen Aktivitäten von nahezu allen Einsendern des Fragebogens als wegweisend und von gesamtschweizerischem Interesse beurteilt. Angesichts der weit verbreiteten Finanzknappheit und der wirtschaftlichen Rezession konnte sich indes keine Organisation bereiterklären, eine künftige Trägerschaft finanziell zu unterstützen. Immerhin bekundeten fast die Hälfte der Befragten die Bereitschaft, einem noch zu gründenden Förderverein beizutreten.

3.8.2 *Ausstellungstätigkeit*

Trotz gewichtiger und nicht wiederbesetzter Personalabgänge auf Kaderstufe war es möglich, 10 Wechselausstellungen im Kornhaus und Käfigturm anzubieten. In vereinzelten Fällen musste allerdings auf die Durchführung von eigenen Recherchen und damit die besondere Berücksichtigung der bernischen Verhältnisse verzichtet und Produktionen fremder Institutionen übernommen werden. So vermittelte zum Beispiel die australische Botschaft die Ausstellung «Threads of Journeys – Australische Quilt-Textilien» und finanzierte sie gleichzeitig weitgehend.
Das Kornhaus Bern gilt seit langem als eigentliche Hochburg der angewandten Kunst und erfüllt in diesem Zusammenhang auch gewisse Dienstleistungen für das Bundesamt für Kultur. Zudem verfügt es mit seiner musealen Sammlung über ein Zeitdokument von zunehmend grösserer Bedeutung. Eine Ausstellung mit Ankäufen, Schenkungen und Dauerleihgaben der vergangenen 10 Jahre sowie einer Sonderschau mit restaurierten Objekten aus der Zeit des Gewerbemuseums Bern (1890 bis 1959) illustrierte diese Entwick-

3.8 Office des expositions en matière économique et culturelle (OEEC) / Bureau des expositions (Bex)

3.8.1 *Généralités*

Par arrêté du 11 mars 1992, le Conseil-exécutif a décidé que l'Office des expositions en matière économique et culturelle serait transféré à partir du 1er juillet 1992 de la Direction de l'économie publique à la Chancellerie d'Etat, limitant simultanément ses activités au domaine culturel, à savoir les arts appliqués. Depuis cette date, les relations publiques sont assurées par le nouvel Office d'information et de relations publiques et les expositions économiques ont disparu du programme. Le bail conclu avec la Ville de Berne pour la location de la Grenette a été résilié pour la fin 1994; un plan de transformation de la Tour des Prisons en musée doit être préparé. On recherche de nouvelles structures pour la Bibliothèque des arts et métiers. Le 10 juin 1992, l'ancien office a été rebaptisé Bureau des expositions et subordonné à la Chancellerie d'Etat. Le groupe de travail constitué pour préparer la fusion de l'Office des expositions en matière économique et culturelle et de l'Office d'information a été dissous; le directeur du Bureau des expositions a été chargé de rechercher de nouvelles structures pour les expositions à la Tour des Prisons et pour la Bibliothèque des arts et métiers. Un projet associant les Directions des finances, de l'économie publique et de l'instruction publique a été envoyé en procédure de corapport à la fin du mois d'août. Il a ensuite été remanié et il sera soumis au début de l'année prochaine aux responsables potentiels et aux intéressés. Objectif visé: préparer la privatisation du Bureau des expositions et la réaliser d'ici la fin 1994. Parallèlement à cette procédure, le Bureau des expositions a mené, avec la collaboration de l'Université de Berne, une enquête représentative auprès des spécialistes suisses des arts appliqués et des associations les regroupant afin d'analyser le rôle et l'importance de la Grenette de Berne. Toutes les personnes consultées ou presque ont souligné le caractère exemplaire des activités menées jusqu'à présent et l'importance nationale qu'elles revêtent. Mais sous l'effet conjugué de l'austérité budgétaire généralisée et de la récession, aucune organisation ne s'est déclarée prête à financer une version revue et corrigée de la Grenette. La moitié des personnes interrogées ont toutefois manifesté le désir d'adhérer à un comité de soutien qui reste à fonder.

3.8.2 *Expositions*

En dépit d'un sérieux dégraissage dans l'effectif des cadres, dix expositions alternantes ont été organisées à la Grenette et à la Tour des Prisons. Dans certains cas, il a toutefois fallu renoncer à l'originalité bernoise et reprendre des productions d'institutions étrangères. C'est ainsi que l'ambassade d'Australie a permis au bureau d'organiser l'exposition «Threads of Journeys – Quilts d'Australie» en en finançant en outre une bonne part.
Depuis longtemps, la Grenette est le haut lieu des arts appliqués, fournissant même certains services à l'Office fédéral de la culture. Avec ses collections, elle dispose d'un témoignage de notre époque d'une valeur grandissante. Cette évolution a été illustrée par une exposition des acquisitions, des donations et des prêts permanents des dix dernières années et par une présentation spéciale d'objets restaurés acquis à l'époque du Musée bernois des arts et métiers (1890–1959). En fin d'année, trois expositions ont été organisées presque simultanément sur le thème du message artistique: les Semaines artistiques 92, le Prix Kiwanis des arts appliqués et Gages

lung. Auf Ende Jahr ergab sich mit den Themen «Kunstwochen 92», «Kiwanis-Preis für angewandte Kunst» und «Liebespfand» eine Konzentration von drei, fast gleichzeitig laufenden Ausstellungen mit starker Ausrichtung auf die künstlerische Aussage. Der Medien- und Publikumserfolg dieser Veranstaltungen liess vergessen, dass die bis zum vergangenen Jahr durchgeführte traditionelle Weihnachtsausstellung für das bernische Kunstgewerbe aus Spargründen abgesetzt werden musste.

Die Präsentationen im Käfigturm waren wie üblich auf Geschehnisse und Besonderheiten im Kanton Bern ausgerichtet. Im Zusammenhang mit der Renovation der Lorrainebrücke in Bern wurde dem Erbauer dieses Werkes, dem Berner Robert Maillart, eine Ausstellung gewidmet. Die ebenfalls schon zur Tradition gewordene Schau des Berner Buchhändler- und Verleger-Vereins wird seit einiger Zeit mit einer Sonderausstellung begleitet, die das übliche Bild der Neuerscheinungen auf dem Buchmarkt ergänzen soll. Das diesjährige Thema «Indianer, wie sie im Buche stehen» hat offensichtlich dazu beigetragen, die Besucherzahl auf ein Rekordmass hinaufzuschrauben, dies im Gegensatz zu den meisten übrigen Ausstellungen, die, wie auch anderorts beobachtet, unter der Nachwirkung der Anstrengungen des Jubiläumsjahres 1991 litten.

	Durchschnittliche tägliche Besucherzahl
Ausstellungen Kornhaus, grosser Saal	
Threads of Journeys – Australische Quilt-Textilien	115
10 Jahre Sammlung angewandte Kunst	82
Eidgenössisches Stipendium für angewandte Kunst	68
Kunstwochen 92	87
Ausstellungen Kornhaus Galerie	
Kiwanis-Preis für angewandte Kunst	74
Liebespfand	81
Ausstellungen Käfigturm	
26 Kantone – 26 Glasgemälde	53
Robert Maillart – Brückenschläge	52
Berner Kinogeschichte	42
Neue Bücher 1992 – Sonderschau Indianer	137

Zufolge der personellen und finanziellen Situation wurden im Berichtsjahr keine auswärtigen Ausstellungen durchgeführt.

3.8.3 *Gewerbebibliothek*

Die Volontärin der Bibliothek schloss ihre Ausbildung nach 2½ Jahren mit dem Diplom des Verbands der Bibliotheken und der Bibliothekarinnen/Bibliothekare der Schweiz BBS erfolgreich ab. Ihre Diplomarbeit «Schlagwortregister zur Systematik des Bibliotheksbestandes» bildet eine wertvolle Hilfe für die Benützerfreundlichkeit der Gewerbebibliothek.

3.8.4 *Öffentlichkeitsarbeit*

Die neue Ausrichtung der Öffentlichkeitsarbeit von Verwaltung und Regierung unter dem Amt für Information und Öffentlichkeitsarbeit bedeutet eine Abkehr der vom bisherigen Amt für Wirtschafts- und Kulturausstellungen praktizierten Tätigkeit. Mit der ins Auge gefassten neuen Nutzung des Käfigturms als museale Institution werden auch die äusserlichen Attribute dieser Aktivitäten verschwinden.

Die Fachstelle verfasste im Zusammenhang mit eigenen Produktionen den Prospekt «Angewandte Kunst der Vergangenheit und der Gegenwart» sowie die Kataloge «Kunstwochen 92 im Kornhaus Bern» und «Liebespfand».

d'amour. Le succès rencontré auprès de la presse et du public par ces trois manifestations aura fait un peu oublier la suppression – austérité oblige – de la traditionnelle exposition-vente de Noël des arts créatifs bernois.

Les présentations à la Tour des Prisons se sont concentrées comme à l'accoutumée sur les événements et les particularités du canton de Berne. La rénovation du pont de la Lorraine a fourni le prétexte à l'organisation d'une exposition consacrée à l'architecte de cet ouvrage, le Bernois Robert Maillart. Le salon de l'association bernoise des libraires et des éditeurs – lui aussi une tradition – s'accompagne depuis quelque temps d'une exposition spéciale destinée à compléter la présentation des nouveautés du livre. Le thème retenu cette année, les Peaux-Rouges à travers la littérature, a manifestement contribué à l'affluence – record – du public, alors que la plupart des autres expositions ont attiré moins de visiteurs que les autres années. Cette baisse de fréquentation n'est en fait que le contrecoup des festivités de 1991.

	Moyenne quotidienne des visiteurs
Grande salle de la Grenette	
Threads of Journeys – Quilts d'Australie	115
Dix ans de la Collection des arts appliqués	82
Bourse fédérale des arts appliqués	68
Semaines artistiques 92	87
Galerie de la Grenette	
Prix Kiwanis des arts appliqués	74
Gages d'amour	81
Tour des Prisons	
26 cantons – 26 vitraux	53
Robert Maillart – Construction de ponts	52
Histoire des cinémas bernois	42
Les nouveautés du livres – Exposition spéciale: Les Peaux-Rouges à travers la littérature	137

Par manque de personnel et d'argent, aucune exposition n'a été organisée cette année hors de Berne.

3.8.3 *Bibliothèque des arts et métiers*

La stagiaire a bouclé sa formation de deux ans et demi en décrochant le diplôme de l'Association des bibliothécaires suisses. Son mémoire de diplôme «Index systématique des fonds» sera une aide précieuse pour le classement des ouvrages.

3.8.4 *Relations publiques*

Les nouvelles orientations suivies en la matière par l'Office d'information et de relations publiques sont diamétralement opposées à la politique menée par l'ancien Office des expositions en matière économique et culturelle. La nouvelle affectation qu'on envisage de donner à la Tour des Prisons fera disparaître les signes extérieurs de cette activité.

Le bureau a rédigé plusieurs publications: le prospectus sur les dix ans de la Collection des arts appliqués et les catalogues des expositions Semaines artistiques 92 et Gages d'amour.

3.8.5 *Rahmenveranstaltungen*

Das Berichtsjahr war geprägt durch eine Reihe von Diskussions- und Informationsveranstaltungen zum Thema Leistungsabbau im kulturellen Bereich. Trotz ernsthaften Bemühungen um eine solidarische Haltung sowie Zugeständnissen an die aktuelle Finanzlage zeigten diese Anlässe mehrheitlich keine neuen Perspektiven auf. Für die direkt betroffene Fachstelle ergaben sich aus diesen Begegnungen wenig brauchbare Hinweise auf Zusatzfinanzierungen durch Dritte.
Im Rahmen der Ausstellungstätigkeit erfolgten 37 Führungen und Vorträge. Mit Sonderveranstaltungen an Vernissagen und einer Reihe von geschlossenen Firmenanlässen konnte die Absicht verwirklicht werden, zusätzliche Besucherkategorien anzusprechen. Die stimmungsvollen Konferenzräume des Käfigturms bewiesen einmal mehr ihre Eignung als Tagungs- und Bankettlokale für Politik und Wirtschaft.

3.8.6 *Sammlung angewandte Kunst*

Der Zuwachs an Objekten (41) gliedert sich wie folgt: Scherenschnitt 26 (Dauerleihgaben), Glas 7 (4 Kommissionen für angewandte Kunst, 3 Fonds der Fachstelle), Textil 3 (2 Fonds, 1 Dauerleihgabe), Schmuck 4 (Kommission), Papier 1 (Fonds). Die permanente Präsentation der Sammlung erlaubt in häufig wechselnder Folge einen thematischen Einblick in die Kollektion, während der Hauptteil des Sammlungsgutes aus Sicherheitsgründen im Kulturgüterschutzraum des Staatsarchivs untergebracht ist. Die Fachstelle gewährt unter Berücksichtigung von strengen Schutzmassnahmen auch die Ausleihe von Kunstwerken.

3.8.7 *Besucherstatistik*

	1992	1991
Kornhaus		
Grosser Saal	23 194	32 107
Galerie (Sammlung)	6 035	8 316
Käfigturm		
Informationszentrum	13 272	24 467
Konferenzräume	12 799	14 462
Ausstellungsräume	23 036	31 426
Gewerbebibliothek		
Benutzer	15 998	14 901
Ausgeliehene Bücher	9 509	8 771
Ausgeliehene Zeitschriften	1 453	1 252
Ausgeliehene Vorlagen	607	3 134

3.8.5 *Autres manifestations*

L'année a été placée sous le signe de la réduction des services culturels; une série de débats et de séances d'information ont été organisés sur ce thème. Ils n'ont toutefois pas permis d'ouvrir de nouvelles perspectives malgré des appels pressants à la solidarité et des concessions à l'état actuel des finances. Ces rencontres n'ont pas permis au bureau de trouver des sources de financement privées.
Le bureau a organisé 37 exposés et visites guidées. Les manifestations spéciales complétant les vernissages et diverses réunions d'entreprise ont permis de toucher une autre catégorie de visiteurs. Les chaleureuses salles de conférence de la Tour des Prisons ont une fois de plus prouvé qu'elles constituent un cadre idéal pour les congrès et les banquets du monde politique et du monde économique.

3.8.6 *Collection des arts appliqués*

La Collection s'est enrichie de 41 objets qui se répartissent comme suit: 26 découpages aux ciseaux (prêts permanents), sept objets en verre (4: Commission des arts appliqués, 3: Fonds), trois objets textiles (2: Fonds, 1: prêt permanent), quatre bijoux (Commission), un objet en papier (Fonds). Les objets de la Collection sont présentés en permanence, par thèmes successifs, l'essentiel étant conservé pour des raisons de sécurité dans les abris des Archives de l'Etat. Le bureau prête également des œuvres d'art, à des conditions de sécurité très strictes.

3.8.7 *Statistique des visiteurs*

	1992	1991
La Grenette		
Grande salle	23 194	32 107
Galerie (collection)	6 035	8 316
Tour des Prisons		
Centre d'information	13 272	24 467
Salles de conférence	12 799	14 462
Salles d'exposition	23 036	31 426
Bibliothèque des arts et métiers		
Utilisateurs	15 998	14 901
Livres prêtés	9 509	8 771
Revues prêtées	1 453	1 252
Documents prêtés	607	3 134

4. Parlamentarische Vorlagen

4.1 Verfassungsänderungen, Gesetze, Dekrete und Grossratsbeschlüsse

- Gesetz über die politischen Rechte (Änderung vom 7. September 1992)
- Grossratsbeschluss betreffend Sessionsplan 1994 (4. November 1992)
- Dekret über die Organisation des Regierungsrates (Änderung vom 4. November 1992)

4.2 Verordnungen

- Verordnung über das Staatsarchiv des Kantons Bern (24. Juni 1992)
- Verordnung über die Gebühren der Staatskanzlei (9. September 1992)

4. Projets soumis au Grand Conseil

4.1 Modifications de la Constitution, lois, décrets et arrêtés du Grand Conseil

- Loi sur les droits politiques (modification du 7 septembre 1992)
- Arrêté du Grand Conseil concernant le plan des sessions de 1994 (4 novembre 1992)
- Décret concernant l'organisation du Conseil-exécutif (modification du 4 novembre 1992)

4.2 Ordonnances

- Ordonnance sur les Archives de l'Etat de Berne (24 juin 1992)
- Ordonnance fixant les émoluments de la Chancellerie d'Etat (9 septembre 1992)

4.3 Berichte ans Parlament

GPK:
Bericht vom 23. April 1992 über den Nachrichtendienst der Kantonspolizei
Bericht vom 20. August 1992 über den Staatsverwaltungsbericht 1991 und die Verwaltungsbesuche 1991
Bericht der Geschäftsprüfungskommission des bernischen Grossen Rates vom 9. Januar 1992 über ihre Tätigkeit im Jahre 1991

FIKO:
Bericht und Antrag vom 14. August 1992 zur Staatsrechnung 1991
Bericht und Antrag vom 22. Oktober 1992 zu Budget 1993 und Finanzplan 1993 bis 1996

Parlamentarische Initiativen
Bericht und Antrag der vorberatenden Kommission vom 16. Dezember 1991 über die parlamentarische Initiative von Grossrätin Singeisen zur Ergänzung des Energiegesetzes (Artikel 13a) betreffend Schaffung von Zonen für die Nutzung erneuerbarer Energien; vom Grossen Rat behandelt am 23. und 27. Januar 1992; Beschluss: Nichteintreten
Bericht und Antrag der vorberatenden Kommission vom 14. Oktober 1991 über die parlamentarische Initiative 192/91 Steinlin betreffend «Revision der Steuertarife»; vom Grossen Rat behandelt am 26. März 1992; Beschluss: Nichteintreten

4.3 Rapports

Commission de gestion:
Rapport du 23 avril 1992 sur le service de renseignement de la police cantonale
Rapport du 20 août 1992 sur le rapport de gestion de 1991 et les inspections de 1992
Rapport présenté le 9 janvier 1992 par la Commission de gestion sur ses activités dans l'année 1991

Commission des finances:
Rapport et proposition du 14 août 1992 concernant le compte d'Etat 1991
Rapport et proposition du 22 octobre 1992 sur le budget 1993 et le plan financier 1993–1996

Initiatives parlementaires:
Rapport et proposition présentés le 16 décembre 1991 par la commission consultative au sujet de l'initiative parlementaire Singeisen sur la création de zones destinées à l'utilisation d'énergies renouvelables (art. 13a de la loi sur l'énergie) (traités par le Grand Conseil les 23 et 27 janvier 1992; décision: refus d'entrer en matière)
Rapport et proposition présentés le 14 octobre 1991 par la commission consultative au sujet de l'initiative parlementaire 192/91 Steinlin concernant la révision des tarifs d'imposition (traités par le Grand Conseil le 26 mars 1992; décision: refus d'entrer en matière)

5. Parlamentarische Vorstösse (Motionen und Postulate)

5.1 Abschreibung von Motionen und Postulaten

5.1.1 *Abschreibung erfüllter Motionen und Postulate*

Volksrechte
Motion 303/88 Stirnemann vom 7. November 1988 betreffend Lockerung von Artikel 20 der Staatsverfassung (angenommen als Postulat am 10. 5. 1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4. 11. 1991).
Motion 138/89 Rey vom 17. Mai 1989 betreffend Gleichbehandlung aller Bürgerinnen und Bürger (angenommen als Postulat am 14. 12. 1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4. 11. 1991).
Motion 42/90 Wehrlin vom 8. Februar 1990 betreffend Übertragung der Kompetenz des Entscheides über Wahl- und Abstimmungsbeschwerden in kantonalen Angelegenheiten an das Verwaltungsgericht (angenommen am 6. 11. 1990).
Die Anliegen sind in das Verfahren der Totalrevision der Staatsverfassung einbezogen worden. Am 10. November 1992 hat der Grosse Rat dem Verfassungsentwurf in zweiter Lesung unter Namensaufruf mit 171:13 Stimmen bei 5 Enthaltungen zugestimmt.

Gesetzgebung
Motion 354/87 Lüthi vom 27. August 1987 betreffend mehr Transparenz und höhere Aktualität der kantonalen Rechtssammlung (Punkt 1 Annahme als Motion und Abschreibung weil erfüllt, Punkt 2 als Postulat und Punkt 3 als Motion angenommen am 1. 2. 1988, Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 6. 11. 1990).
Motion 245/89 Probst vom 14. September 1989 betreffend Verbesserung der Transparenz in der bernischen Gesetzgebung (angenommen als Postulat am 6. 2. 1990).
Motion 24/91 Binz vom 22. Januar 1991 betreffend Kompetenzerweiterung für die Redaktionskommission (angenommen am 4. 11. 1991)
Die Anliegen sind im neuen Publikationsgesetz berücksichtigt. Die zweite Lesung ist für Januar 1993 vorgesehen.

5. Interventions parlementaires (motions et postulats)

5.1 Classement de motions et de postulats

5.1.1 *Classement de motions et de postulats réalisés*

Droits populaires
Motion 303/88 Stirnemann du 7 novembre 1988 concernant l'assouplissement des dispositions de l'article 20 de la Constitution cantonale (adoptée sous forme de postulat le 10. 5. 1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4. 11. 1991).
Motion 138/89 Rey du 17 mai 1989 concernant la mise sur pied d'égalité de tous les citoyens et citoyennes (adoptée sous forme de postulat le 14. 12. 1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4. 11. 1991).
Motion 42/90 Wehrlin du 8 février 1990 concernant le transfert au Tribunal administratif de la compétence de trancher les recours en matière de votation et d'élection (adoptée le 6. 11. 1990).
Ces demandes ont été intégrées à la révision totale de la Constitution que le Grand Conseil a adoptée en seconde lecture le 10 novembre 1992 par 171 voix contre 13 et 5 abstentions (vote par appel nominal).

Législation
Motion 354/87 Lüthi du 27 août 1987 concernant des lois cantonales à la portée de tous et plus adaptées à notre époque (point 1 adopté comme motion et classé, point 2 adopté sous forme de postulat et point 3 adopté comme motion le 1. 2. 1988, prolongation du délai jusqu'en 1992 accordée le 6. 11. 1990).
Motion 245/89 Probst du 14 septembre 1989 pour une législation bernoise plus transparente (adoptée sous forme de postulat le 6. 2. 1990).
Motion 24/91 Binz du 22 janvier 1991 concernant l'extension des compétences de la Commission de rédaction (adoptée le 4. 11. 91).
Ces demandes sont prises en considération dans la loi sur les publications officielles dont la seconde lecture est prévue pour janvier 1993.

Grosser Rat
Postulat 168/91 Ruf vom 28. März 1991 betreffend Aufstellung eines Getränkeautomaten im Rathaus (angenommen am 4. 11. 1991).
Seit dem Frühjahr 1992 ist ein Getränkeautomat aufgestellt.

Medien
Motion 457/87 Büschi vom 18. November 1987 betreffend Erlass eines kantonalen Mediengesetzes (angenommen als Postulat am 2. 5. 1988, Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 6. 11. 1990).
Der Grosse Rat hat im November das Gesetz über die Information der Bevölkerung (Informationsgesetz) in erster Lesung verabschiedet. Im Jahre 1992 wurde eine Vernehmlassung zu einem neuen kantonalen Medienförderungsgesetz durchgeführt. Die Vorlage stiess nicht auf ungeteilte Zustimmung. Angesichts der finanziellen Situation des Kantons ist nicht mit einer baldigen Realisierung der Vorlage zu rechnen.

Gleiche Rechte für Frau und Mann
Postulat 87/89 Schmid (Rüti) vom 23. Februar 1989 betreffend «geschlechtsneutrale» Formulierungen (angenommen am 29. 8. 1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4. 11. 1991).
Die Redaktionskommission hat am 11. Dezember neue Richtlinien betreffend die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter in der Gesetzessprache aufgestellt (vgl. Ziff. 3.1.3).

5.1.2 *Ausserordentliche Abschreibung*

Volksrechte
Motion 279/83 Bartlome vom 9. November 1983 betreffend Ständeratswahlen/Unvereinbarkeit (angenommen als Postulat am 6. 2. 1984, Fristerstreckung bis 1988 gewährt am 4. 11. 1986).
Motion 305/83 Rentsch (Pieterlen) vom 22. November 1983 betreffend Revision von Artikel 9 der Staatsverfassung – Vorschlagsrecht (angenommen als Postulat am 6. 2. 1984, Fristerstreckung bis 1988 gewährt am 4. 11. 1986).
Motion 246/84 Hebeisen vom 10. September 1984 betreffend Anpassung der Unterschriftenzahlen für Initiativen und Referenden (angenommen als Postulat am 4. 2. 1985, Fristerstreckung bis 1989 gewährt am 3. 11. 1987).
Motion 164/86 Benoit vom 2. September 1986 betreffend Wahl des Regierungsrates: Gewährleistung des Sitzes des Berner Jura (angenommen als Postulat am 3. 2. 1987, Fristerstreckung bis 1991 gewährt am 7. 11. 1989).
Motion 246/87 Wahli vom 19. Mai 1987 betreffend Sitz des Berner Jura im Regierungsrat (angenommen am 7. 9. 1987, Fristerstreckung bis 1991 gewährt am 7. 11. 1989).
Die Anliegen sind in das Verfahren der Totalrevision der Staatsverfassung einbezogen worden. Am 10. November 1992 hat der Grosse Rat dem Verfassungsentwurf in zweiter Lesung unter Namensaufruf mit 171:13 Stimmen bei 5 Enthaltungen zugestimmt.

5.2 **Vollzug überwiesener Motionen und Postulate**

5.2.1 *Motionen und Postulate, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist*

Volksrechte
Motion 377/91 Siegenthaler (Münchenbuchsee) vom 7. November 1991 betreffend Versand des Wahlmaterials vor Abstimmungen (angenommen als Postulat am 16. 3. 1992).
Postulat 397/91 Bhend vom 14. November 1991 betreffend briefliche Stimmabgabe (angenommen am 16. 3. 1992).

Grand Conseil
Postulat 168/91 Ruf du 28 mars 1991 concernant l'installation d'un automate à boissons dans l'Hôtel du Gouvernement (adopté le 4. 11. 1991).
L'automate à boissons est en service depuis le printemps 1992.

Médias
Motion 457/87 Büschi du 18 novembre 1987 concernant l'édiction d'une loi cantonale sur les media (adoptée sous forme de postulat le 2. 5. 1988, prolongation du délai jusqu'en 1992 accordée le 6. 11. 1990).
En novembre, le Grand Conseil a adopté la loi sur l'information du public (Loi sur l'information) en première lecture. Quant à l'encouragement des médias, un projet de loi a été envoyé en procédure de consultation durant l'exercice qui toutefois n'a pas suscité l'unanimité générale. La situation financière du canton ne permet guère d'espérer une mise en œuvre rapide de ce projet.

Egalité des droits entre hommes et femmes
Postulat 87/89 Schmid, Rüti, du 23 février 1989 concernant les formulations valables pour les deux genres (accepté le 29. 8. 1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4. 11. 1991).
Le 11 décembre, la Commission de rédaction a arrêté de nouvelles directives concernant une formulation des textes législatifs qui respecte l'égalité des sexes (cf. ch. 3.1.3).

5.1.2 *Classement extraordinaire*

Droits populaires
Motion 279/83 Bartlome du 9 novembre 1983 concernant les élections au Conseil des Etats/incompatibilité (adoptée sous forme de postulat le 6. 2. 1984, prolongation du délai jusqu'en 1988 accordée le 4. 11. 1986).
Motion 305/83 Rentsch (Perles) du 22 novembre 1983 concernant la révision de l'article 9 de la Constitution cantonale (adoptée sous forme de postulat le 6. 2. 1984, prolongation du délai jusqu'en 1988 accordée le 4. 11. 1986).
Motion 246/84 Hebeisen du 10 septembre 1984 concernant l'ajustement du nombre de signatures exigées pour les initiatives et les référendums (adoptée sous forme de postulat le 4. 2. 1985, prolongation du délai jusqu'en 1989 accordée le 3. 11. 1987).
Motion 164/86 Benoit du 2 septembre 1986 concernant l'élection du Conseil-exécutif, siège garanti au Jura bernois (adoptée sous forme de postulat le 3. 2. 1987, prolongation du délai jusqu'en 1991 accordée le 7. 11. 1989).
Motion 246/87 Wahli du 19 mai 1987 concernant le siège du Jura bernois au Conseil-exécutif (adoptée le 7. 9. 1987, prolongation du délai jusqu'en 1991 accordée le 7. 11. 1989).
Ces demandes ont été intégrées à la révision totale de la Constitution que le Grand Conseil a adoptée en seconde lecture le 10 novembre 1992 par 171 voix contre 13 et 5 abstentions (vote par appel nominal).

5.2 **Exécution de motions et de postulats adoptés**

5.2.1 *Motions et postulats pour lesquels le délai de deux ans n'est pas écoulé*

Droits populaires
Motion 377/91 Siegenthaler, Münchenbuchsee du 7 novembre 1991 concernant l'envoi du matériel électoral avant les élections (adoptée sous forme de postulat le 16. 3. 1992).
Postulat 397/91 Bhend du 14 novembre 1991 concernant le vote par correspondance (adopté le 16. 3. 1992).

Motion 68/92 Binz vom 24. März 1992 betreffend Beschwerdefristen in Abstimmungs- und Wahlsachen (angenommen als Postulat am 12.11.1992).
Die Anliegen sind in die Überarbeitung der Gesetzgebung über die politischen Rechte einbezogen. Ende 1993 und Anfang 1994 soll die Änderung des Gesetzes über die politischen Rechte durch den Grossen Rat behandelt werden, so dass eine Inkraftsetzung auf 1. Januar 1995 möglich ist.
Motion 159/92 Schmid (Rüti) vom 7. September 1992 betreffend Gegenentwurf zur Verfassungsinitiative Ausländerstimmrecht (angenommen am 3.11.1992).
Die Behandlung sowohl des Grossratsbeschlusses wie auch des Gegenvorschlages ist für die erste Jahreshälfte 1994 vorgesehen.

Motion 68/92 Binz du 24 mars 1992 concernant le délai de recours en matière électorale (adoptée sous forme de postulat le 12.11.1992).

Ces demandes ont été intégrées à la révision de la législation sur les droits politiques. La modification de la loi sur les droits politiques doit être traitée par le Grand Conseil fin 1993, début 1994; l'entrée en vigueur est prévue pour le 1er janvier 1995.
Motion 159/92 Schmid, Rüti du 7 septembre 1992 concernant le contre-projet à l'initiative constitutionnelle sur le droit de vote des étrangers (adoptée le 3.11.1992).
L'arrêté du Grand Conseil et le contre-projet seront traités durant le premier semestre de 1994.

Grosser Rat
Motion 151/90 Büschi vom 20. August 1990 betreffend Installation eines elektronischen Abstimmungssystems (angenommen am 21.1.1991).
Über das Projekt soll 1993/94 entschieden werden.
Motion 118/91 Baumann (Uetendorf), GPK, vom 19. März 1991 betreffend Berichterstattung durch die vorberatenden Kommissionen im Grossen Rat bei unbestrittenen Direktionsgeschäften (angenommen am 19.9.1991).
Motion 178/91 Wasserfallen vom 22. April 1991 betreffend Verminderung der Kosten des Grossen Rates durch Verkürzung der jährlichen Sitzungsdauer (angenommen als Postulat am 19.9.1991).
Motion 389/91 Marthaler (Oberlindach) vom 13. November 1991 betreffend Quorum für Parlamentarische Initiative (angenommen am 16.3.1992).
Postulat 435/91 Voiblet vom 18. Dezember 1991 betreffend Probleme im Zusammenhang mit Situation und parlamentarischer Tätigkeit von kantonalen Abgeordneten (angenommen am 11.11.1992).
Postulat 021/92 Bieri (Belp) vom 28. Januar 1992 betreffend die Arbeitssituation von Grossrätinnen und Grossräten und ihre Verbesserung (Punkt 4 bis 6 zurückgezogen, Punkt 1 bis 3 und Punkt 7 angenommen am 12.11.1992).
Diese Anliegen werden im Rahmen der Revision des Parlamentsrechts und im Rahmen von weiteren Abklärungen (z.B. Raumbedürfnisse des Grossen Rates) bearbeitet. Die Revision des Parlamentsrechts soll im Hinblick auf die Legislaturperiode 1994–1998 in Kraft treten.

Grand Conseil
Motion 151/90 Büschi du 20 août 1990 concernant la mise en place d'un système de vote électronique (adoptée le 21.1.1991).
Une décision sera prise en 1993/94.
Motion 118/91 Baumann, Uetendorf (CG) du 19 mars 1991 concernant la révision partielle de l'article 78, 1er alinéa du Règlement du Grand Conseil – délibération des affaires de Direction (adoptée le 19.9.1991).
Motion 178/91 Wasserfallen du 22 avril 1991 intitulée «Mesures d'économie au Grand Conseil: réduction de la durée globale des sessions» (adoptée sous forme de postulat le 19.9.1991).
Motion 389/91 Marthaler, Oberlindach du 13 novembre 1991 concernant le quorum en cas d'initiative parlementaire (adoptée le 16.3.1992).
Postulat 435/91 Voiblet du 18 décembre 1991 concernant les problèmes liés à la situation et l'activité professionnelle des parlementaires cantonaux (adopté le 11.11.1992).
Postulat 021/92 Bieri, Belp du 28 janvier 1992 concernant l'amélioration des conditions de travail des parlementaires (points 4 à 6 retirés, points 1 à 3 et point 7 adoptés le 12.11.1992).
Ces demandes sont traitées dans le cadre de la révision du droit parlementaire et d'autres études (p.ex. sur les besoins de locaux du Grand Conseil). L'entrée en vigueur des nouvelles dispositions devrait coïncider avec le début de la législature 1994–1998.

Regierungsrat
Motion 166/91 Lüthi vom 28. März 1991 betreffend Stärkung der Führungsverantwortung des Regierungsrates (angenommen als Postulat am 4.11.1991).
Die neue Verfassung schafft die Möglichkeit, die Amtsdauer des Regierungspräsidenten zu verlängern (bisher 1 Jahr). Sie schliesst zudem eine Wiederwahl nicht mehr aus. Die Diskussion des Verfassungsentwurfs im Grossen Rat bildet die Grundlage für die Weiterbearbeitung dieses Anliegens.

Conseil-exécutif
Motion 166/91 Lüthi du 28 mars 1991 concernant le renforcement de la responsabilité du Conseil-exécutif (adoptée sous forme de postulat le 4.11.1991).
La nouvelle Constitution donne la possibilité de prolonger le mandat du président du Conseil-exécutif (il dure actuellement un an) et n'interdit plus une réélection. La réflexion sur cette demande va se poursuivre sur la base de la délibération parlementaire du projet de Constitution.

Zweisprachigkeit
Motion 234/90 Boillat vom 12. November 1990 – Wo bleibt die Zweisprachigkeit? (angenommen als Postulat am 20.3.1991).
Wird durch die Forstdirektion bearbeitet.

Bilinguisme
Motion 234/90 Boillat du 12 novembre 1990 intitulée «Bilinguisme, quo vadis?» (adoptée sous forme de postulat le 20.3.1991).
L'affaire est traitée par la Direction des forêts.

Berner Jura
Motion 272/90 Boillat vom 10. Dezember 1990 betreffend Gesetz über die Mitwirkungsrechte und Fédération des communes du Jura bernois FJB (angenommen als Postulat am 21.3.1991).
Die vom Regierungsrat mit RRB 4474/90 eingesetzte Arbeitsgruppe ist an der Erarbeitung der Gesetzesrevision, die voraussichtlich in der zweiten Hälfte des Jahres 1993 durch den Grossen Rat behandelt werden kann.

Jura bernois
Motion 272/90 Boillat du 10 décembre 1990 intitulée «Loi sur les droits de coopération et FJB» (adoptée sous forme de postulat le 21.3.1991).
Le groupe de travail institué par l'ACE 4474/90 élabore actuellement un projet de loi qui sera vraisemblablement présenté au Grand Conseil durant le second semestre de 1993.

5.2.2 *Motionen und Postulate mit Fristerstreckung*

Zweisprachigkeit
Motion 210/89 Pétermann vom 7. September 1989 – In welchem Masse ist die französischsprachige Minderheit in den Kanton Bern integriert? (angenommen am 14.2.1990, Fristerstreckung bis 1994 gewährt am 4.11.92).
Die mit Grossratsbeschluss vom 18. März 1991 in Auftrag gegebene Realisierung einer Studie über die Romands im Kanton Bern wird vom Experten Dr. Dominique Haenni, Genf, im Jahre 1993 abgeschlossen werden.

Berner Jura
Motion 75/90 Biffiger vom 20. Februar 1990 betreffend Kulturzentrum Bellelay (alle drei Punkte als Motion angenommen am 16.8.1990, Fristerstreckung bis 1994 gewährt am 4.11.1992).
Das Projekt für den Bau der Kliniken konnte 1992 nicht abgeschlossen werden.

Gleiche Rechte für Frau und Mann
Motion 63/89 Zulauf vom 21. Februar 1989 betreffend weibliche und männliche Berufsbezeichnungen (angenommen als Postulat am 29.8.1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4.11.1991).
Die kantonale Stelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern wird im Jahre 1994 im Bericht an den Grossen Rat zu dieser Frage Stellung nehmen.

Medien
Motion 83/89 Büschi vom 23. Februar 1989 betreffend Einrichtung einer Videoanlage für das Rathaus-Studio von Radio DRS (angenommen als Postulat am 29.8.1989, Fristerstreckung bis 1993 gewährt am 4.11.1991).
Das Vorhaben hängt mit der allgemeinen Verbesserung der elektronischen Infrastruktur im Rathaus zusammen. Es wird im Rahmen umfassender Abklärungen von einer verwaltungsinternen Arbeitsgruppe weiterverfolgt.
Motion 230/89 Wehrlin vom 13. September 1989 betreffend Einführung des Zeugnisverweigerungsrechts für Journalisten im bernischen Strafverfahren (angenommen als Postulat am 6.2.1990, Fristerstreckung bis 1994 gewährt am 4.11.1992).
Postulat 247/89 Büschi vom 14. September 1989 betreffend Regelung des Zeugnisverweigerungsrechts für Medienschaffende (angenommen am 6.2.1990, Fristerstreckung bis 1994 gewährt am 4.11.1992).
Das Zeugnisverweigerungsrecht soll auf kantonaler Ebene im Gesetz über das Strafverfahren geregelt werden (vgl. auch den ausdrücklichen Gesetzgebungsauftrag in der neuen Verfassung, Artikel 46). Eine entsprechende Vorlage soll dem Grossen Rat in der ersten Hälfte 1994 vorgelegt werden.

5.2.3 *Motionen und Postulate, deren Fristerstreckung abgelaufen ist*

Ederswiler und Vellerat
Motion 346/87 Schmied (Moutier) vom 25. August 1987 betreffend Lösung in bezug auf die kantonale Zugehörigkeit der Gemeinden Vellerat und Ederswiler (angenommen am 9.2.1988, Fristerstreckung bis 1992 gewährt am 6.11.1990).
Die Verhandlungen werden im Rahmen der Dreiergespräche Bund-Jura-Bern weitergeführt.

Bern, Februar 1993

Der Staatsschreiber: *Nuspliger*

Vom Regierungsrat genehmigt am 24. März 1993

5.2.2 *Motions et postulats dont le délai de réalisation a été prolongé*

Bilinguisme
Motion 210/89 Pétermann du 7 septembre 1989 – Dans quelle mesure la minorité romande est-elle intégrée dans le canton de Berne ? (adoptée le 14.2.1990, prolongation du délai jusqu'en 1994 accordée le 4.11.1992).
L'étude sur la situation des Romands dans le canton de Berne commandée à l'expert genevois Dominique Haenni par l'arrêté du Grand Conseil du 18 mars 1991 sera achevée en 1993.

Jura bernois
Motion 75/90 Biffiger du 20 février 1990 concernant le projet de centre culturel de Bellelay (les trois points ont été adoptés sous forme de motion le 16.8.1990, prolongation du délai jusqu'en 1994 accordée le 4.11.1992).
Le projet de construction des deux cliniques n'a pas pu être achevé en 1992.

Egalité des droits entre hommes et femmes
Motion 63/89 Zulauf du 21 février 1989 concernant les noms de métiers au féminin et au masculin (adoptée sous forme de postulat le 29.8.1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4.11.1991).
Le Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme s'exprimera sur cette question dans le rapport qu'il adressera au Grand Conseil en 1994.

Médias
Motion 83/89 Büschi du 23 février 1989 concernant une installation vidéo pour le studio de Radio DRS de l'Hôtel du Gouvernement (adoptée sous forme de postulat le 29.8.1989, prolongation du délai jusqu'en 1993 accordée le 4.11.1991).
Le projet est lié à l'amélioration générale de l'infrastructure électronique de l'Hôtel du Gouvernement. L'affaire a été confiée à un groupe de travail chargé d'étudier les problèmes du même ordre dans un contexte global.
Motion 230/89 Wehrlin du 13 septembre 1989 concernant le droit de refuser de témoigner accordé aux journalistes dans la procédure pénale bernoise (adoptée sous forme de postulat le 6.2.1990, prolongation du délai jusqu'en 1994 accordée le 4.11.1992).
Postulat 247/89 Büschi du 14 septembre 1989 concernant la réglementation du droit de refuser de témoigner pour les professionnels de l'information (adopté le 6.2.1990, prolongation du délai jusqu'en 1994 accordée le 4.11.1992).
Le droit de refuser de témoigner doit être réglé dans le Code de procédure pénale (cf. le mandat prévu par l'art. 46 de la nouvelle Constitution). Un projet sera présenté au Grand Conseil durant le premier semestre de 1994.

5.2.3 *Motions et postulats dont le délai de réalisation est échu*

Ederswiler et Vellerat
Motion 346/87 Schmied (Moutier) du 25 août 1987 concernant la solution relative à l'appartenance cantonale des communes de Vellerat et d'Ederswiler (adoptée le 9.2.1988, prolongation du délai jusqu'en 1992 accordée le 6.11.1990).
Les négociations se poursuivent dans le cadre de la conférence tripartite.

Berne, février 1993

Le chancelier: *Nuspliger*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 24 mars 1993